כוכב ירוק

הגדה של פסח

Verda Stelo

Hagado de Pesaĥo

Esperantigis
Erin Piateski

Redaktis
Josef Ŝemer

La hagado *Verda Stelo* estas la rezulto de multegaj horoj de traduka laboro. Iu ajn rajtas presi ĝin por sia propra uzo. Mi intencas ĝisdatigi ĉi tiun hagadon kiam eventualaj eraroj troviĝos, kaj eble ankaŭ por inkluzivi pli da klarigoj, komentoj, kaj ornamaĵoj. Por la partoj de la hagado kiuj venas rekte el la Biblio, mi uzis la tradukon de Zamenhof, kun kelkaj ŝanĝoj, laŭnecese.

Mia traduko baziĝas ĉefe sur la angla kaj itala tradukoj kiuj troviĝas en la Maxwell House Haggadah (KF Holdings) kaj la Haggadà Tzelì Esh (Eldonejo Morashà, Milano). La enkomputiligita hebrea teksto venas de la hebrea versio de Vikipedio. Koran dankon al Josef Ŝemer, kiu redaktis mian tradukon.

Ĉi hagado sekvas la aŝkenazajn kutimojn. Mi konscias ke ne ĉiuj judaj Esperantistoj estas aŝkenazoj, sed mi ne havis sufiĉan tempon por krei aliajn versiojn – mi kreis aŝkenazan version por uzi ĝin ĉe mia propra tablo. Mi bonvenigas aliajn Esperantistojn uzi mian tekston kiel bazon por krei version laŭ sia propra kutimo – sed bonvolu sendi al mi ekzempleron! Pri eventualaj komentoj, demandoj, laŭdoj, kritikoj, atentigoj pri eraroj, ktp. bonvolu kontakti min ĉe **esperanto.hagada@gmail.com**.

– Erinja
Nisan 5769

Serĉo kaj Nuligo de Ĥamec

Je la vespero de la 14a de Nisan, oni serĉu sian domon por ĥamec (fermentitaĵoj), per kandela lumo. Estas kutime kaŝi 10 pecojn de ĥamec en la domo; kiam oni trovas pecon, oni uzu bird-plumon por puŝi ĝin en lignan kuleron, kaj poste metu ĝin en paperan sakon por posta bruligo. Se la 14a de Nisan estas ŝabato, la serĉo fariĝu je la vespero de la 13a (t.e. ĵaŭde vespere). Antaŭ ol serĉi, oni diru la sekvan benon.

Benata estas vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu sanktigis nin per Viaj ordonoj kaj ordonis nin nuligi la ĥamecon.

Tuj post la serĉo oni nuligas ĉiun ĥamec, pri kies ekzisto oni ne scias. Estas grave diri ĉi tiun frazon en lingvo kiun oni komprenas.

Ajna ĥamec kiu estas en mia posedo, kiun mi ne vidis kaj kiun mi ne eliminis, nuliĝu kaj konsideriĝu kiel polvo de la tero.

La matenon poste oni bruligu la ĥamecon kiu restas, antaŭ ĉ. 10:30 matene (petu la precizan horon de via loka sinagogo aŭ rabeno). Se la unua vespero de Pesaĥo estos sabate vespere, oni bruligu la ĥamecon vendrede matene. Post la bruligo, diru la sekvan, en lingvo kiun oni komprenas. Se oni bruligis vendrede por sabatvespera komenco de Pesaĥo, oni anstataŭe diru la sekvan frazon sabate matene je la sama horo.

Ajna ĥamec kiu estas en mia posedo, kiun mi vidis aŭ kiun mi ne vidis, kiun mi eliminis aŭ kiun mi ne eliminis, nuliĝu kaj konsideriĝu kiel polvo de la tero.

Serĉo kaj Nuligo de Ĥamec

Je la vespero de la 14a de Nisan, oni serĉu sian domon por ĥamec (fermentitaĵoj), per kandela lumo. Estas kutime kaŝi 10 pecojn de ĥamec en la domo; kiam oni trovas pecon, oni uzu bird-plumon por puŝi ĝin en lignan kuleron, kaj poste metu ĝin en paperan sakon por posta bruligo. Se la 14a de Nisan estas ŝabato, la serĉo fariĝu je la vespero de la 13a (t.e. ĵaŭde vespere). Antaŭ ol serĉi, oni diru la sekvan benon.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ
עַל בִּעוּר חָמֵץ.

Tuj post la serĉo oni nuligas ĉiun ĥamec, pri kies ekzisto oni ne scias. Estas grave diri ĉi tiun frazon en lingvo kiun oni komprenas.

כָּל חֲמִירָא וַחֲמִיעָא דְּאִכָּא בִּרְשׁוּתִי דְּלָא חֲמִתֵּהּ וּדְלָא בַעֲרְתֵּיהּ
לִבְטִיל וְלֶהֱוֵי כְּעַפְרָא דְאַרְעָא.

La matenon poste oni bruligu la ĥamecon kiu restas, antaŭ ĉ. 10:30 matene (petu la precizan horon de via loka sinagogo aŭ rabeno). Se la unua vespero de Pesaĥo estos sabate vespere, oni bruligu la ĥamecon vendrede matene. Post la bruligo, diru la sekvan, en lingvo kiun oni komprenas. Se oni bruligis vendrede por sabatvespera komenco de Pesaĥo, oni anstataŭe diru la sekvan frazon sabate matene je la sama horo.

כָּל חֲמִירָא וַחֲמִיעָא דְּאִכָּא בִּרְשׁוּתִי דַּחֲמִתֵּהּ וּדְלָא חֲמִתֵּהּ,
דְּבַעֲרְתֵּהּ וּדְלָא בַעֲרְתֵּיהּ, לִבְטִיל וְלֶהֱוֵי כְּעַפְרָא דְאַרְעָא.

Manĝaĵa Eruv

Kiam la unua vespero de Pesaĥo okazos merkrede, por povi kuiri por ŝabato dum la festotagoj de Pesaĥo, oni faras la "Eruv tavŝilin". Oni prenu unu macon kaj unu kuiritan manĝaĵon, kaj diru la sekvajn frazojn, tenante ilin en la mano:

Benata estas Vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu sanktigis nin per Viaj ordonoj kaj ordonis al ni pri la micvo de la eruv.

Per ĉi tiu eruv, estas permesite kuiri, rosti, almeti varmecon, bruligi fajron, kaj fari ĉiun necesan aferon dum la festotago por ŝabato. Ĉi tio permesiĝu al ni kaj al ĉiu loĝanto de ĉi tiu urbo.

Bruligo de la Kandeloj

Antaŭ ol bruligi la kandelojn, oni diru la sekvan benon:

Benata estas vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu sanktigis nin per Viaj ordonoj kaj ordonis nin bruligi la kandelojn (**por ŝabato:* ***de ŝabato kaj) de la festo.

Manĝaĵa Eruv

Kiam la unua vespero de Pesaĥo okazos merkrede, por povi kuiri por ŝabato dum la festotagoj de Pesaĥo, oni faras la "Eruv tavŝilin". Oni prenu unu macon kaj unu kuiritan manĝaĵon, kaj diru la sekvajn frazojn, tenante ilin en la mano:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת עֵרוּב.

בְּדֵין עֵרוּבָא יְהֵי שָׁרֵי לָנָא לְבַשּׁוֹלֵי וְלְאַפּוֹיֵי וּלְטַמּוֹנֵי וּלְאַדְלוֹקֵי שְׁרָגָא וּלְמֶעְבַּד כָּל מָה דְצָרִיךְ לָנָא מִיּוֹמָא טָבָא לְשַׁבָּתָא, לָנָא וּלְכָל יִשְׂרָאֵל דִסְמִיכִין עַל עֵרוּבָא הָדֵין.

Bruligo de la Kandeloj

Antaŭ ol bruligi la kandelojn, oni diru la sekvan benon:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל (**שַׁבָּת וְ**) יוֹם טוֹב.

La Seder-tablo

La seder-plado kuŝu antaŭ la gvidanto. Ĝi enhavu:

מרור	Maror (amara herbo)
זרוע	Zeroa (rostita tibio)
חרוסת	Ĥaroset (dolĉa frukta kaĉo)
חזרת	Ĥazeret (amara herbo)
כרפס	Karpas (verda legomo)
ביצה	Bejca (rostita ovo)

Aliaj surtablaĵoj:

Tri macoj: Ili estu apartigitaj en maco-kovriloj, aŭ falditaj en unu aŭ du tukoj.

Vino: Estu vinglaso ĉe ĉies plado, kaj sufiĉe da vino (aŭ vinbera suko) por po 4 glasoj da vino por ĉiu ĉe la tablo

Sal-akvo aŭ vinagro: Ĉiuj bezonas sal-akvon kaj estu facile atingebla ujo ĉe la tablo

Glaso de Elija: pokalo por Elija la profeto estu je la centro de la tablo.

Kusenoj: Ĉiu seĝo havu kusenon je la maldekstra brako

La signoj de la seder –

Kadeŝ, Urĥac, Karpas, Jaĥac, Magid, Raĥca, Moci maca, Maror, Koreĥ, Ŝulĥan oreĥ, Cafun, Bareĥ, Halel, Nirca.

Seder de Pesaĥo

Kadeŝ – קדש

Sanktigo

Plenigu la unuan glason da vino.

Kiam la festo komenciĝas vendrede vespere:

"*Kaj estis vespero, kaj estis mateno*, la sesa tago. Kaj estis finitaj la ĉielo kaj la tero kaj ĉiuj iliaj apartenaĵoj. Kaj Dio finis en la sepa tago Sian laboron, kiun Li faris, kaj Li ripozis en la sepa tago de la tuta laboro, kiun Li faris. Kaj Dio benis la sepan tagon kaj sanktigis ĝin, ĉar en ĝi Li ripozis de Sia tuta laboro, kiun Li faris kreante."

Dum la semajno, komencu ĉi tie:

Kun via permeso, gesinjoroj, miaj mastroj kaj instruantoj (je la vivo!)

Benata estas vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, Kreinto de la frukto de la vito.

Benata estas vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu elektis nin el ĉiuj popoloj kaj plialtigis nin el ĉiuj popoloj, kaj sanktigis nin per Siaj ordonoj. Kaj Vi, Eternulo, nia Dio, donis al ni kun amo *(ŝabatojn por ripozo kaj)* festotagojn kaj solenaĵojn por ĝojo, *(jenan tagon de ŝabato kaj)* ĉi tiun festotagon de la macoj, la datreveno de nia liberiĝo *(en amo)*, sankta kunveno memore al la eliro el Egiptujo. Ĉar nin Vi elektis kaj nin Vi sanktigis el ĉiuj popoloj, donante al ni herede Viajn sanktajn *(ŝabaton kaj)* festotagojn *(kun amo kaj favoro),* kun ĝojo kaj jubilado. Benata estas Vi, Eternulo, kiu sanktigas *(la ŝabaton kaj)* Izraelon kaj la festotagojn.

-סימני סדר פסח

קַדֵּשׁ, וּרְחַץ, כַּרְפַּס, יַחַץ, מַגִּיד, רָחְצָה, מוֹצִיא, מַצָּה, מָרוֹר, כּוֹרֵךְ, שֻׁלְחָן עוֹרֵךְ, צָפוּן, בָּרֵךְ, הַלֵּל, נִרְצָה

סדר של פסח

קַדֵּשׁ

Plenigu la unuan glason da vino.

Kiam la festo komenciĝas vendrede vespere:

וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי. וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם. וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אוֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

Dum la semajno, komencu ĉi tie:

סַבְרִי מָרָנָן וְרַבָּנָן וְרַבּוֹתַי (לְחַיִּים!)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל עָם וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל לָשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (בְּשַׁבָּת: שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה וּ)מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חַגִּים וּזְמַנִּים לְשָׂשׂוֹן, אֶת יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת יוֹם) חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה, זְמַן חֵרוּתֵנוּ (בְּאַהֲבָה), מִקְרָא קֹדֶשׁ, זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם. כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדַּשְׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים, (וְשַׁבָּת) וּמוֹעֲדֵי קָדְשֶׁךָ (בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן,) בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן הִנְחַלְתָּנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים.

Sabate vespere aldonu:

Benata estas Vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, Kreinto de la fajrolumo.

Benata estas Vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu distingas inter sankta kaj ordinara, inter lumo kaj mallumo, inter Izraelo kaj la popoloj, inter la sepa tago kaj la ses labortagoj. Vi ankaŭ faris distingon inter la sankteco de la Ŝabata tago kaj la sankteco de la festotago; kaj sanktigis la sepan tagon prefere al la ses labortagoj; Vi ankaŭ apartigis Vian popolon Izraelo kaj sanktigis ilin per Via sankteco. Benata estas Vi, Eternulo, kiu distingas inter sankta kaj sankta.

Je ĉiuj aliaj noktoj, daŭrigu ĉi tie:

Benata estas Vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu gardis nin vivaj, subtenis nin, kaj venigis nin ĝis la nuna tempo.

Trinku la unuan glason da vino duonkliniĝante.

Urĥac –ורחץ

Manlavado

Lavu viajn manojn sed ne diru la benon.

Karpas –כרפס

Verda legomo

La gvidanto trempas pecon de petroselo aŭ alian legomon (krom maror) [kun minimuma volumeno de 27 gramoj, la volumeno de olivo] en la sal-akvon, donas karpas al ĉiuj, kaj diras:

Benata estas Vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, Kreinto de fruktoj de la tero.

Sabate vespere aldonu:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל, בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין קְדֻשַּׁת שַׁבָּת לִקְדֻשַּׁת יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ, וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה קִדַּשְׁתָּ, הִבְדַּלְתָּ וְקִדַּשְׁתָּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ.

Je ĉiuj aliaj noktoj, daŭrigu ĉi tie:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה.

Trinku la unuan glason da vino duonkliniĝante.

וּרְחַץ

Lavu viajn manojn sed ne diru la benon.

כַּרְפַּס

La gvidanto trempas pecon de petroselo aŭ alian legomon (krom maror) [kun minimuma volumeno de 27 gramoj, la volumeno de olivo] en la sal-akvon, donas karpas al ĉiuj, kaj diras:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הָאֲדָמָה.

Jaĥac –יחץ

Duonigo

La gvidanto prenas la mezan macon kaj rompas ĝin en du pecojn, lasas duonon inter la du nerompitaj macoj, kaj volvas la pli grandan pecon en ŝtofon por apartigi ĝin kiel afikoman.

Magid –מגיד

Rakonto

Levu la pladon kun la macoj kaj diru:

Jen la pano de aflikto kiun manĝis niaj prauloj en la lando Egiptujo; ĉiuj kiuj malsatas, venu kaj manĝu de ĝi; kaj ĉiuj senhavuloj, venu kaj festu la Pesaĥon. Ĉi-jare ni ĝin festas ĉi tie, sed venont-jare ni esperas festi ĝin en la lando Israelo. Ĉi-jare ni estas sklavoj; venont-jare, liberuloj.

Remetu la macojn sur la tablon, kovru ilin, kaj plenigu la duan glason da vino.

Kial ĉi nokto malsamas de ĉiuj aliaj noktoj?

Ĉiujn aliajn noktojn ni manĝas aŭ fermentintan panon aŭ macon, sed ĉi-nokte nur macon.

Ĉiujn aliajn noktojn ni manĝas ajn-specajn herbojn, sed ĉi-nokte nur amarajn herbojn.

Ĉiujn aliajn noktojn ni ne trempas eĉ unu fojon, sed ĉi-nokte ni trempas dufoje.

Ĉiujn aliajn noktojn ni manĝas aŭ sidante aŭ duonkliniĝante, sed ĉi-nokte ni ĉiuj duonkliniĝas.

יַחַץ

La gvidanto prenas la mezan macon kaj rompas ĝin en du pecojn, lasas duonon inter la du nerompitaj macoj, kaj volvas la pli grandan pecon en ŝtofon por apartigi ĝin kiel afikoman.

מַגִּיד

Levu la pladon kun la macoj kaj diru:

הָא לַחְמָא עַנְיָא דִּי אֲכָלוּ אַבְהָתָנָא בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם. כָּל דִּכְפִין יֵיתֵי וְיֵכוֹל, כָּל דִּצְרִיךְ יֵיתֵי וְיִפְסַח. הָשַּׁתָּא הָכָא, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל. הָשַּׁתָּא עַבְדֵי, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חוֹרִין.

Remetu la macojn sur la tablon, kovru ilin, kaj plenigu la duan glason da vino.

מַה נִּשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל הַלֵּילוֹת?

שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חָמֵץ וּמַצָּה, הַלַּיְלָה הַזֶּה - כֻּלּוֹ מַצָּה.

שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׁאָר יְרָקוֹת, - הַלַּיְלָה הַזֶּה מָרוֹר.

שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אֵין אָנוּ מַטְבִּילִין אֲפִילוּ פַּעַם אֶחָת, - הַלַּיְלָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְעָמִים.

שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבִין וּבֵין מְסֻבִּין, - הַלַּיְלָה הַזֶּה כֻּלָּנוּ מְסֻבִּין.

Reportu la macojn al la mezo de la tablo, malkovru ilin, kaj diru:

Ni estis sklavoj de Faraono en Egiptujo, kaj la Eternulo, nia Dio, elportis nin de tie per forta mano kaj etendita brako. Kaj se la Plej Sankta, benata estu Li, ne elportintus niajn praulojn el Egiptujo, ni kaj niaj gefiloj kaj la gefiloj de niaj gefiloj ankoraŭ estus sklavigitaj al Faraono en Egiptujo. Do, eĉ se ni ĉiuj estus saĝaj, ĉiuj kleruloj kaj lertuloj, ĉiuj ni kleraj pri la Torao, tamen estus por ni devige paroli pri la eliro de Egiptujo; kaj ĉiuj kiuj plimultigas la rakontojn pri la eliro de Egiptujo, meritas laŭdon.

Oni rakontas pri Rabeno Eliezar, Rabeno Jehoŝua, Rabeno Elazar la filo de Azaria, Rabeno Akiva, kaj Rabeno Tarfon, ke ili foje renkontiĝis por manĝo en Bnej-Brak kaj parolis pri la eliro el Egiptujo la tutan nokton, ĝis kiam iliaj disĉiploj venis kaj diris al ili: "Majstroj, alvenis la horo por la lego de la matena Ŝ'ma."

Rabeno Elazar la filo de Azaria diris, "Vere, mi estas kvazaŭ sepdekjara viro, sed mi ne povis pruvi ke la rakontado pri la eliro de Egiptujo okazu nokte, ĝis kiam la filo de Zoma interpretis la verson en kiu skribiĝas: "Tiel ke vi memoru la tagon de via eliro de Egiptujo, ĉiujn tagojn de via vivo." "La tagoj de via vivo," diris li, aludas nur al la tagoj, sed "ĉiuj tagoj de via vivo" inkluzivas ankaŭ la noktojn. La Saĝuloj tamen diras tiel: "La tagoj de via vivo" aludas nur al ĉi tiu mondo, sed "ĉiuj tagoj de via vivo" inkluzivas ankaŭ la epokon de la Mesio."

Benata estu la Ĉiopova. Benata estu Li, Benata, kiu donis la Toraon al Sia popolo Izraelo. Benata estu Li! La Torao parolas pri kvar diversaj tipoj de filoj: unu saĝa, unu malica, unu naiva, kaj unu kiu ne kapablas demandi.

La saĝa, kion li diras? Li demandas: "Kio estas ĉi tiuj atestoj, leĝoj, kaj juĝoj kiujn la Eternulo, nia Dio, ordonis al vi?" Kaj tiam vi instruu al li la leĝojn rilate al Pesaĥo, instruante al li ke estas malpermesite manĝi la afikoman post kiam oni manĝas la oferon de pesaĥo.

La malica filo, kion diras li? Li demandas "Kio estas ĉi tiu Diservo por vi?" Por vi, ne por li. Ekskludante sin mem, li eltiras sin de la komunumo; pro tio estas ĝuste respondi al li trafe kaj hontige, dirante: "Ĉi tio fariĝas, pro tio kion la Eternulo faris por mi, kiam mi eliris de Egiptujo:" por mi kaj ne por li; ĉar se li estus tie, li ne liberiĝus.

Reportu la macojn al la mezo de la tablo, malkovru ilin, kaj diru:

עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם, וַיּוֹצִיאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה. וְאִלּוּ לֹא הוֹצִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרָיִם, הֲרֵי אָנוּ וּבָנֵינוּ וּבְנֵי בָנֵינוּ מְשֻׁעְבָּדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם. וַאֲפִילוּ כֻּלָּנוּ חֲכָמִים, כֻּלָּנוּ נְבוֹנִים, כֻּלָּנוּ זְקֵנִים, כֻּלָּנוּ יוֹדְעִים אֶת הַתּוֹרָה, מִצְוָה עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם. וְכָל הַמַּרְבֶּה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם הֲרֵי זֶה מְשֻׁבָּח.

מַעֲשֶׂה בְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ וְרַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה וְרַבִּי עֲקִיבָא וְרַבִּי טַרְפוֹן שֶׁהָיוּ מְסֻבִּין בִּבְנֵי בְרַק, וְהָיוּ מְסַפְּרִים בִּיצִיאַת מִצְרַיִם כָּל אוֹתוֹ הַלַּיְלָה עַד שֶׁבָּאוּ תַלְמִידֵיהֶם וְאָמְרוּ לָהֶם: רַבּוֹתֵינוּ, הִגִּיעַ זְמַן קְרִיאַת שְׁמַע שֶׁל שַׁחֲרִית.

אָמַר אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה: הֲרֵי אֲנִי כְּבֶן שִׁבְעִים שָׁנָה, וְלֹא זָכִיתִי שֶׁתֵּאָמֵר יְצִיאַת מִצְרַים בַּלֵּילוֹת עַד שֶׁדְּרָשָׁהּ בֶּן זוֹמָא: שֶׁנֶּאֱמַר, לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ יְמֵי חַיֶּיךָ -הַיָּמִים, כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ - הַלֵּילוֹת. וַחֲכָמִים אוֹמְרִים: יְמֵי חַיֶּיךָ - הָעוֹלָם הַזֶּה, כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ - לְהָבִיא לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ.

בָּרוּךְ הַמָּקוֹם, בָּרוּךְ הוּא. בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, בָּרוּךְ הוּא. כְּנֶגֶד אַרְבָּעָה בָנִים דִּבְּרָה תוֹרָה. אֶחָד חָכָם, וְאֶחָד רָשָׁע, וְאֶחָד תָּם, וְאֶחָד שֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ לִשְׁאוֹל.

חָכָם מָה הוּא אוֹמֵר? מַה הָעֵדוֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם? וְאַף אַתָּה אֱמָר לוֹ כְּהִלְכוֹת הַפֶּסַח: אֵין מַפְטִירִין אַחַר הַפֶּסַח אֲפִיקוֹמָן.

רָשָׁע מָה הוּא אוֹמֵר? מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם? לָכֶם - וְלֹא לוֹ. וּלְפִי שֶׁהוֹצִיא אֶת עַצְמוֹ מִן הַכְּלָל כָּפַר בְּעִקָּר. וְאַף אַתָּה הַקְהֵה אֶת שִׁנָּיו וֶאֱמֹר לוֹ: בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם. לִי - וְלֹא לוֹ. אִילּוּ הָיָה שָׁם, לֹא הָיָה נִגְאָל.

La naiva filo, kion diras li? Li demandas: “Kio estas ĉi ĉio?” Kaj vi diru al li: “Per fortega mano la Eternulo elportis nin el Egiptujo, el la domo de sklavoj.

Sed por li kiu ne kapablas demandi, vi devas komenci la rakontadon, kiel estas dirite: “Kaj sciigu al via filo en tiu tago, dirante: Estas pro tio, kion la Eternulo faris por mi je mia elirado el Egiptujo.”

“Ĉu eblas pensi ke la rakontado okazu ekde la unua tago de la monato Nisan? Ne, ĉar la teksto diras “je tiu tago.” Tiukaze, ĉu tio signifas ke la rakontado fariĝu nur je la sunleviĝo? Ne, ĉar la teksto diras “pro ĉi tio”, de kiu induktiĝas ke la rakontado fariĝu nur kiam la maco kaj maror kuŝas antaŭ vi.

Foje niaj prauloj estis idol-adorantoj, sed nun la Sinjoro proksimigis nin al Sia servo, kiel estas dirite “Kaj Josuo diris al la tuta popolo: Tiel diris la Eternulo, Dio de Izrael: Transe de la Rivero loĝis viaj patroj en la tempo antikva, Teraĥ, patro de Abraham kaj patro de Naĥor; kaj ili servis al aliaj dioj. Sed Mi prenis vian patron Abraham de trans la Rivero kaj kondukis lin tra la tuta lando Kanaana, kaj Mi multigis lian idaron, kaj Mi donis al li Isaakon. Kaj Mi donis al Isaak Jakobon kaj Esavon; kaj Mi donis al Esav la monton Seir, ke li posedu ĝin; sed Jakob kaj liaj filoj foriris en Egiptujon.

Benata estu Li, kiu plutenas Sian promeson al Izraelo, Benata estu Li. Benata estu la Plej Sankta kiu kalkulis la finon de la sklaveco, por fari tion kion Li promesis al nia patro Abrahamo je la interkonsento inter la partoj, kiel estas dirite “Kaj Li diris al Abram: Sciu, ke via idaro estos fremduloj en lando, kiu ne apartenos al ili; kaj oni sklavigos kaj turmentos ilin dum kvarcent jaroj. Tamen la popolon, ĉe kiu ili estos sklavoj, Mi juĝos; kaj poste ili eliros kun granda havo.

Oni levu la glason da vino kaj kovru la macojn.

Kaj estas tiu sama promeso kiu subtenis nin kaj niajn praulojn kaj por ni mem, ĉar ne nur unu leviĝis kontraŭ ni por detrui nin, sed en ĉiu generacio, oni leviĝas kontraŭ ni, sed la Plej Sankta, benata estu Li, savas nin de iliaj manoj.

תָּם מָה הוּא אוֹמֵר? מַה זֹּאת? וְאָמַרְתָּ אֵלָיו: בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְיָ מִמִּצְרָיִם, מִבֵּית עֲבָדִים.

וְשֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ לִשְׁאוֹל - אַתְּ פְּתַח לוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם.

יָכוֹל מֵרֹאשׁ חֹדֶשׁ, תַּלְמוּד לוֹמַר בַּיּוֹם הַהוּא, אִי בַּיּוֹם הַהוּא יָכוֹל מִבְּעוֹד יוֹם, תַּלְמוּד לוֹמַר בַּעֲבוּר זֶה - בַּעֲבוּר זֶה לֹא אָמַרְתִּי אֶלָּא בְּשָׁעָה שֶׁיֵּשׁ מַצָּה וּמָרוֹר מֻנָּחִים לְפָנֶיךָ.

מִתְּחִלָּה עוֹבְדֵי עֲבוֹדָה זָרָה הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ, וְעַכְשָׁיו קֵרְבָנוּ הַמָּקוֹם לַעֲבֹדָתוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל כָּל הָעָם, כֹּה אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם, תֶּרַח אֲבִי אַבְרָהָם וַאֲבִי נָחוֹר, וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים. וָאֶקַּח אֶת אֲבִיכֶם אֶת אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר וָאוֹלֵךְ אוֹתוֹ בְּכָל אֶרֶץ כְּנָעַן, וָאַרְבֶּה אֶת זַרְעוֹ וָאֶתֵּן לוֹ אֶת יִצְחָק, וָאֶתֵּן לְיִצְחָק אֶת יַעֲקֹב וְאֶת עֵשָׂיו. וָאֶתֵּן לְעֵשָׂו אֶת הַר שֵׂעִיר לָרֶשֶׁת אֹתוֹ, וְיַעֲקֹב וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם.

בָּרוּךְ שׁוֹמֵר הַבְטָחָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל, בָּרוּךְ הוּא. שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא חִשַּׁב אֶת הַקֵּץ, לַעֲשׂוֹת כְּמוֹ שֶּׁאָמַר לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בִּבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם, יָדֹעַ תֵּדַע כִּי גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם, וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שנה. וְגם אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי וְאַחֲרֵי כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל.

Oni levu la glason da vino kaj kovru la macojn.

וְהִיא שֶׁעָמְדָה לַאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ? שֶׁלֹּא אֶחָד בִּלְבָד עָמַד עָלֵינוּ לְכַלוֹתֵנוּ, אֶלָּא שֶׁבְּכָל דּוֹר וָדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלוֹתֵנוּ, וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מַצִּילֵנוּ מִיָּדָם.

Remetu la glason sen trinki kaj malkovru la macojn.

Eliru kaj demandu, kion Lavan, la Arameo, deziris fari al nia patro Jakobo. Kvankam Faraono dekretis la nuligon de ĉiuj malinoj, Lavan planis nuligi la tuton, kiel estas dirite, "Arameo preskaŭ pereigis mian patron"; ***kaj li foriris en Egiptujon kaj enloĝiĝis tie fremdule kun malmulte da homoj, kaj fariĝis tie popolo granda, forta, kaj multenombra.***

Kaj li foriris en Egiptujon; pelita de la vorto de Dio;
Kaj enloĝiĝis tie fremdule; signifas ke Jakobo nia patro ne iris tien por enhejmiĝi, sed nur por gasti tie, kiel estas dirite: "Kaj ili diris al Faraono: Ni venis, por loĝi en la lando; ĉar ne ekzistas paŝtaĵo por la brutoj de viaj sklavoj, ĉar forta estas la malsato en la lando Kanaana; permesu do, ke viaj sklavoj loĝu en la lando Goŝen."
Kun malmulte da homoj, kiel estas dirite, "En la nombro de sepdek animoj viaj patroj foriris en Egiptujon, kaj nun la Eternulo, via Dio, faris vin grandnombraj kiel la steloj de la ĉielo."
Kaj fariĝis tie granda popolo, per kiu ni lernas ke la Izraelidoj estis eminentaj eĉ en Egiptujo.
Granda kaj forta, kiel estas dirite, "Kaj la Izraelidoj fruktis kaj diskreskis kaj multiĝis kaj treege fortiĝis, kaj la lando pleniĝis de ili."
Kaj multenombra, kiel estas dirite, "Mi grandigis vin, kiel kampan kreskaĵon; vi fariĝis plena kaj granda, vi fariĝis tute bela; viaj mamoj formiĝis, viaj haroj abunde kreskis; sed vi estis nuda kaj nekovrita. Mi preteriris preter vi, kaj Mi vidis, ke vi baraktas en via sango, kaj Mi diris al vi en via sango: Vivu; jes, Mi diris al vi en via sango: Vivu."

Kaj la Egiptoj agis malbone kontraŭ ni kaj premis nin kaj metis sur nin malfacilan laboron

Kaj la Egiptoj agis malbone kontraŭ ni; kiel estas dirite, "Ni uzu do ruzon kontraŭ ĝi, por ke ĝi ne multiĝu, ĉar se okazos milito, tiam ankaŭ tiu popolo aliĝos al niaj malamikoj kaj militos kontraŭ ni kaj foriros el la lando."
Kaj premis nin, kiel estas dirite "Kaj oni metis super ilin laborestrojn, por premi ilin per malfacilaj laboroj. Kaj ili konstruis por Faraono provizejajn urbojn Pitom kaj Rameses."
Kaj metis sur nin malfacilan laboron, kiel estas dirite, "Kaj la Egiptoj laborigis la Izraelidojn kruele."

Remetu la glason sen trinki kaj malkovru la macojn.

צֵא וּלְמַד מַה בִּקֵּשׁ לָבָן הָאֲרַמִּי לַעֲשׂוֹת לְיַעֲקֹב אָבִינוּ. שֶׁפַּרְעֹה לֹא גָזַר אֶלָּא עַל הַזְּכָרִים וְלָבָן בִּקֵּשׁ לַעֲקוֹר אֶת הַכֹּל, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי, **וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט, וַיְהִי שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל, עָצוּם וָרָב.**

וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה - אָנוּס עַל פִּי הַדִּבּוּר.

וַיָּגָר שָׁם - מְלַמֵּד שֶׁלֹּא יָרַד יַעֲקֹב אָבִינוּ לְהִשְׁתַּקֵּעַ בְּמִצְרַיִם אֶלָּא לָגוּר שָׁם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמְרוּ אֶל פַּרְעֹה, לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ, כִּי אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ, כִּי כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן. וְעַתָּה יֵשְׁבוּ נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן.

בִּמְתֵי מְעָט - כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבוֹתֶיךָ מִצְרָיְמָה, וְעַתָּה שָׂמְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב.

וַיְהִי שָׁם לְגוֹי - מְלַמֵּד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מְצֻיָּנִים שָׁם.

גָּדוֹל, עָצוּם - כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד, וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם.

וָרָב - כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: רְבָבָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךְ, וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי וַתָּבֹאִי בַּעֲדִי עֲדָיִים, שָׁדַיִם נָכֹנוּ וּשְׂעָרֵךְ צִמֵּחַ, וְאַתְּ עֵרֹם וְעֶרְיָה. וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמָיִךְ, וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי, וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי.

וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיְעַנּוּנוּ, וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה.

וירעו אֹתָנוּ הַמִּצְרִים - כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ פֶּן יִרְבֶּה, וְהָיָה כִּי תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסַף גַּם הוּא עַל שֹׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם בָּנוּ, וְעָלָה מִן הָאָרֶץ.

וַיְעַנּוּנוּ - כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּשִׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם. וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה. אֶת פִּתֹם וְאֶת רַעַמְסֵס.

וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה - כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַים אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ.

Kaj ni ekkriis al la Eternulo, la Dio de niaj patroj, kaj la Eternulo aŭskultis nian voĉon kaj vidis nian mizeron kaj nian malĝojon kaj nian prematecon.

Kaj ni ekkriis al la Eternulo, la Dio de niaj patroj, kiel estas dirite "Post longa tempo mortis la reĝo de Egiptujo. Kaj la Izraelidoj ĝemis pro la laboroj kaj kriis, kaj ilia kriado pro la laboroj venis supren al Dio.", kaj ilia plendo supreniris al Dio, pro la sklaveco.

Kaj la Eternulo aŭskultis nian voĉon, kiel estas dirite, "Kaj Dio aŭdis ilian ĝemadon, kaj Dio rememoris Sian interligon kun Abraham, Izaak, kaj Jakob."

Kaj vidis nian mizeron: ĉi tio celas la apartigon de la geedzoj, kiel estas dirite "Kaj Dio rigardis la Izraelidojn, kaj Dio rememoris ilin."

Kaj nian malĝojon: ĉi tio celas la detruon de la viraj infanoj, kiel estas dirite "Ĉiun filon, kiu naskiĝis, ĵetu en la Riveron, kaj ĉiun filinon lasu viva."

Kaj nian prematecon: ĉi tio celas la severecon de la laborego, kiel estas dirite, "Kaj Mi vidis la turmentojn, per kiuj la Egiptoj turmentas ilin."

Kaj la Eternulo elkondukis nin el Egiptujo per mano forta kaj per brako etendita kaj per granda teruro kaj per signoj kaj mirakloj.

Kaj la Eternulo elkondukis nin el Egiptujo: nek pere de anĝelo, nek pere de serafo, nek pere de mesaĝisto; sed la plej Sankta, benata estu Li, en Sia propra majesteco mem, kiel estas dirite, *"Kaj Mi trairos la landon Egiptan en tiu nokto, kaj Mi batos ĉiun unuenaskiton en la lando Egipta, de la homoj ĝis la brutoj; kaj super ĉiuj dioj de Egiptujo Mi faros juĝon, Mi, la Eternulo."*

Kaj Mi trairos la landon Egiptan en tiu nokto: Mi Mem, kaj ne anĝelo.

Kaj Mi batos ĉiun unuenaskiton, Mi Mem kaj ne serafo:

Kaj super ĉiuj dioj de Egiptujo Mi farus juĝon: Mi Mem kaj ne mesaĝisto.

Mi, la Eternulo, Mi estas Li, kaj neniu alia.

Per mano forta, ĉi tio celas la peston, kiel estas dirite, "Jen la mano de la Eternulo estos sur viaj brutoj, kiuj estas sur la kampo, sur la ĉevaloj,

וַנִּצְעַק אֶל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ, וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קֹלֵנוּ, וַיַּרְא אֶת עָנְיֵנוּ וְאֶת עֲמָלֵנוּ וְאֶת לַחֲצֵנוּ.

וַנִּצְעַק אֶל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ - כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיֵּאָנְחוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעֲבוֹדָה וַיִּזְעָקוּ, וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבֹדָה.

וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קֹלֵנוּ - כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת נַאֲקָתָם, וַיִּזְכּוֹר אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם, אֶת יִצְחָק ואֶת יַעֲקֹב.

וַיַּרְא אֶת עָנְיֵנוּ - זוֹ פְּרִישׁוּת דֶּרֶךְ אֶרֶץ, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים.

וְאֶת עֲמָלֵנוּ - אֵלּוּ הַבָּנִים. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: כָּל הַבֵּן הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל הַבַּת תְּחַיּוּן.

וְאֶת לַחֶצֵנוּ - זֶו הַדְּחַק, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְגַם רָאִיתִי אֶת הַלַּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם.

וַיּוֹצִאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה, וּבְמֹרָא גָּדֹל, וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפְתִים.

וַיּוֹצִאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם - לֹא עַל יְדֵי מַלְאָךְ, וְלֹא עַל יְדֵי שָׂרָף, וְלֹא עַל יְדֵי שָׁלִיחַ, אֶלָּא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בִּכְבוֹדוֹ וּבְעַצְמוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: **וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה, וְהִכֵּיתִי כָל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה, וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים. אֲנִי יְיָ.**

וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה - אֲנִי וְלֹא מַלְאָךְ

וְהִכֵּיתִי כָל בְכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם - אֲנִי וְלֹא שָׂרָף

וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים - אֲנִי ולֹא הַשָּׁלִיחַ.

אֲנִי יְיָ - אֲנִי הוּא ולֹא אַחֵר.

בְּיָד חֲזָקָה - זוֹ הַדֶּבֶר, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: הִנֵּה יד יְיָ הוֹיָה בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, בַּסּוּסִים, בַּחֲמֹרִים, בַּגְּמַלִּים, בַּבָּקָר וּבַצֹּאן, דֶּבֶר כָּבֵד מְאֹד.

sur la azenoj, sur la kameloj, sur la bovoj, kaj sur la ŝafoj: estos sur ili tre forta pesto."

Kaj per brako etendita: tio estas, kun glavo, kiel estas dirite, "Kaj tenantan en Sia mano eltiritan glavon, etenditan super Jerusalem."

Kaj per granda teruro: ĉi tio celas la montriĝon de la Dia Ĉeesto, kiel estas dirite, "Aŭ ĉu provis ia dio iri kaj preni al si unu popolon el inter alia popolo, per provoj, per signoj, kaj per mirakloj, kaj per milito kaj per forta mano kaj per etendita brako kaj per grandaj teruraĵoj, simile al ĉio, kion faris al vi la Eternulo, via Dio, en Egiptujo, antaŭ viaj okuloj."

Kaj per signoj, ĉi tio aludas al la bastono per kiu la mirakloj fariĝis, kiel estas dirite, "Kaj ĉi tiun bastonon prenu en vian manon; per ĝi vi faros la signojn."

Kaj mirakloj, ĉi tio aludas al la plago de sango, kiel estas dirite, "Kaj Mi donos miraklajn signojn en la ĉielo kaj sur la tero.

Dum la legado de la plagoj kaj de iliaj simboloj, verŝu iom da vino el la glaso, po unu guto por ĉiu plago.

Sango, fajro, kaj kolonoj de fumo.

Alia klarigo estas ĉi tio: *per mano forta* celas du plagojn*, per brako etendita*, du pluajn, *per granda teruro*, du pluajn, *per signoj,* du pluajn, *per mirakloj,* du pluajn. Ĉi tiuj estas la dek plagoj kiujn la Plej Sankta, benata estu li, portis sur la Egiptojn en Egiptujo, jen:

Sango, Ranoj,	דָּם, צְפַרְדֵּעַ,
Fiinsektoj, Sovaĝaj Brutoj,	כִּנִּים, עָרוֹב,
Pesto, Abscesoj,	דֶּבֶר, שְׁחִין,
Hajlo, Akridoj,	בָּרָד, אַרְבֶּה,
Mallumo, Mortigo de unuenaskitoj.	חֹשֶׁךְ, מַכַּת בְּכוֹרוֹת.

Rabeno Jehuda kunmetis la komencliterojn ĉi tiel:

דְּצַ"ךְ עֲדַ"שׁ בְּאַחַ"ב

"Decaĥ, Adaŝ, Beaĥab."

Rabeno Jose la Galileano, diris: De kie evidentiĝas ke la egiptoj frapiĝis de dek plagoj en Egiptujo, kaj ĉe la Ruĝa Maro de kvindek? Li tiel respondis: Pri Egiptujo, estas dirite, "Tiam la sorĉistoj

וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה - זוֹ הַחֶרֶב, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ, נְטוּיָה עַל יְרוּשָׁלָיִם.

וּבְמֹרָא גָּדֹל - זוֹ גִּלּוּי שְׁכִינָה, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: אוֹ הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים, וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה, וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים, כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ.

וּבְאֹתוֹת - זֶה הַמַּטֶה, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֶת הַמַּטֶּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדְךָ, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בּוֹ אֶת הָאֹתֹת.

וּבְמוֹפְתִים - זֶה הַדָּם, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר, וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.:

Dum la legado de la plagoj kaj de iliaj simboloj, verŝu iom da vino el la glaso, po unu guto por ĉiu plago.

דָּם, וָאֵשׁ, וְתִמְרוֹת עָשָׁן.

דָּבָר אַחֵר: **בְּיָד חֲזָקָה** - שְׁתַּיִם, **וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה** - שְׁתַּיִם, **וּבְמֹרָא גָּדֹל** - שְׁתַּיִם, **וּבְאֹתוֹת** - שְׁתַּיִם, **וּבְמֹפְתִים** - שְׁתַּיִם. אֵלּוּ עֶשֶׂר מַכּוֹת שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם, וְאֵלוּ הֵן:

דָּם, צְפַרְדֵּעַ,
כִּנִּים, עָרוֹב,
דֶּבֶר, שְׁחִין,
בָּרָד, אַרְבֶּה,
חֹשֶׁךְ, מַכַּת בְּכוֹרוֹת

רַבִּי יְהוּדָה הָיָה נוֹתֵן בָּהֶם סִמָּנִים:

דְּצַ"ךְ עַדַ"שׁ בְּאַחַ"ב.

רַבִּי יוֹסֵי הַגְּלִילִי אוֹמֵר: מִנַּיִן אַתָּה אוֹמֵר שֶׁלָּקוּ הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם עֶשֶׂר מַכּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת? בְּמִצְרַיִם מַה הוּא אוֹמֵר? וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּים אֶל פַּרְעֹה: אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא, וְעַל הַיָּם מה

diris al Faraono: Ĝi estas fingro de Dio!”, sed pri la maro estas dirite, “Kaj la Izraelidoj vidis la grandan manon, kiun la Eternulo aperigis sur la Egiptoj, kaj la popolo ektimis la Eternulon kaj ekkredis al la Eternulo kaj al Lia servisto Moseo.” Se nur per la fingro ili suferis dek plagojn en Egiptujo, deduktiĝas ke ĉe la maro ili suferis kvindek.

Rabeno Eliezer diris: De kie oni povas dedukti ke ĉiu plago kiun la Plej Sankta, benata estu Li, metis sur la Egiptojn en Egiptujo, konsistis el kvar diversaj plagoj? Ĉar estas dirite, “Li sendis sur ilin Sian flamantan koleron, furiozon, malbenon, kaj mizeron, taĉmenton da malbonaj anĝeloj.” *Furiozo* estas unu, *malbeno* du, *mizero* tri, *taĉmento da malbonaj anĝeloj* kvar. De tio oni povas dedukti ke ili frapiĝis de kvardek plagoj, kaj ĉe la maro de ducent.

Rabeno Akiva diris: De kie oni povas dedukti ke ĉiu plago, kiun la Plej Sankta, benata estu Li, metis sur la Egiptojn en Egiptujo, konsistis el kvin plagoj? Ĉar estas dirite, “Li sendis sur ilin Sian flamantan koleron, furiozon, malbenon, kaj mizeron, taĉmenton da malbonaj anĝeloj.” *Lia flamanta kolero* estas unu, *furiozo* estas du, *malbeno* tri, *mizero* kvar, *taĉmento da malbonaj anĝeloj* estas kvin. De tio eblas dedukti ke en Egiptujo ili frapiĝis de kvindek plagoj, kaj ĉe la maro de ducent kvindek.

Kiom da abundaj bonaĵoj faris Dio por ni!

Se Li estus forportinta nin el Egiptujo, kaj ne estus farinta juĝon sur ili,

Tio sufiĉus por ni.

Se Li estus farinta juĝon sur ili kaj ne estus farinta juĝon sur iliajn diojn,

Tio sufiĉus por ni.

Se Li estus farinta juĝon sur iliajn diojn, kaj ne estus mortiginta iliajn unuenaskitojn,

Tio sufiĉus por ni.

Se Li estus mortiginta iliajn unuenaskitojn, kaj ne estus doninta al ni iliajn riĉaĵojn,

Tio sufiĉus por ni.

Se Li estus doninta al ni iliajn riĉaĵojn, kaj ne estus dividinta la maron por ni,

Tio sufiĉus por ni.

הוּא אוֹמֵר? וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ בְּמִצְרַיִם, וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת יְיָ, וַיַּאֲמִינוּ בַּייָ וּבְמשֶׁה עַבְדוֹ. כַּמָּה לָקוּ בְאֶצְבַּע? עֶשֶׂר מַכּוֹת. אֱמוֹר מֵעַתָּה: בְּמִצְרַיִם לָקוּ עֶשֶׂר מַכּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת.

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: מִנַּיִן שֶׁכָּל מַכָּה וּמַכָּה שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם הָיְתָה שֶׁל אַרְבַּע מַכּוֹת? שֶׁנֶּאֱמַר: יְשַׁלַּח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ, עֶבְרָה וָזַעַם וְצָרָה, מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים. עֶבְרָה - אַחַת, וָזַעַם - שְׁתַּיִם, וְצָרָה - שָׁלֹשׁ, מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים - אַרְבַּע. אֱמוֹר מֵעַתָּה: בְּמִצְרַיִם לָקוּ אַרְבָּעִים מַכּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ מָאתַיִם מַכּוֹת.

רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: מִנַּיִן שֶׁכָּל מַכָּה וּמַכָּה שהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא על הַמִּצְרִים בְּמִצְרַים הָיְתָה שֶׁל חָמֵשׁ מַכּוֹת? שֶׁנֶּאֱמַר: יְשַׁלַּח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ, עֶבְרָה וָזַעַם וְצָרָה, מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים. חֲרוֹן אַפּוֹ- אַחַת, עֶבְרָה - שְׁתַּיִם, וָזַעַם - שָׁלוֹשׁ, וְצָרָה - אַרְבַּע, מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים - חָמֵשׁ. אֱמוֹר מֵעַתָּה: בְּמִצְרַים לָקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם מַכּוֹת.

כַּמָּה מַעֲלוֹת טובות לַמָּקוֹם עָלֵינו!

אִלּוּ הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַים וְלֹא עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים,

דַּיֵּנו.

אִלּוּ עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים, וְלֹא עָשָׂה בֵאלֹהֵיהֶם,

דַּיֵּנוּ.

אִלּוּ עָשָׂה בֵאלֹהֵיהֶם, וְלֹא הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם,

דַּיֵּנוּ.

אִלּוּ הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת מָמוֹנָם,

דַּיֵּנוּ.

אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת מָמוֹנָם וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם,

דַּיֵּנוּ.

Se Li estus dividinta la maron por ni, kaj ne estus pasiginta nin en ĝi ,sur seka grundo

Sufiĉus por ni.

Se Li estus pasiginta nin en ĝi sur seka grundo, kaj ne estus droniginta niajn malamikojn,

Sufiĉus por ni.

Se Li estus droniginta niajn malamikojn, kaj ne estus provizinta al ni la bezonaĵojn en la dezerto,

Sufiĉus por ni.

Se Li estus provizinta al ni bezonaĵojn en la dezerto dum kvardek jaroj, kaj ne estus manĝiginta nin per manao,

Sufiĉus por ni.

Se Li estus manĝiginta nin per manao, kaj ne estus doninta al ni la Ŝabaton,

Sufiĉus por ni.

Se Li estus doninta al ni la Ŝabaton, kaj ne estus alportinta nin al Monto Sinajo,

Sufiĉus por ni.

Se Li estus alportinta nin al Monto Sinajo, kaj ne estus doninta al ni la Toraon,

Sufiĉus por ni.

Se Li estus doninta al ni la Toraon, kaj ne estus gvidinta nin al la lando Israelo,

Sufiĉus por ni.

Se Li estus gvidinta nin al la lando Israelo, kaj ne estus konstruinta la Templon,

Sufiĉus por ni.

Kiom multe pli ni ŝuldas pro la multega abundo da bono, kiun Dio donis al ni! Li forportis nin el Egiptujo, faris juĝon sur la Egiptojn kaj iliajn diojn, mortigis iliajn unuenaskitojn, donis al ni iliajn riĉaĵojn, dividis la maron por ni, pasigis nin en ĝi sur seka grundo, dronigis niajn malamikojn en la maro, provizis al ni la bezonaĵojn dum kvardek jaroj en la dezerto, manĝigis nin per manao, donis al ni la Ŝabaton, alportis nin al Monto Sinajo, donis al ni la Toraon, gvidis nin al la lando Israelo, kaj konstruis la sanktan Templon por pekliberigi nin.

אִלּוּ קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם וְלֹא הֶעֱבִירָנוּ בְתוֹכוֹ בֶּחָרָבָה,
דַּיֵּנוּ.
אִלּוּ הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בֶּחָרָבָה וְלֹא שִׁקַּע צָרֵנוּ בְּתוֹכוֹ,
דַּיֵּנוּ.
אִלּוּ שִׁקַּע צָרֵנוּ בְּתוֹכוֹ וְלֹא סִפֵּק צָרְכֵּנוּ בּמִדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה,
דַּיֵּנוּ.
אִלּוּ סִפֵּק צָרְכֵּנוּ בּמִדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה ולֹא הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן,
דַּיֵּנוּ.
אִלּוּ הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת,
דַּיֵּנוּ.
אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת, וְלֹא קֵרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי,
דַּיֵּנוּ.
אִלּוּ קֵרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי, וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה,
דַּיֵּנוּ.
אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה וְלֹא הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל,
דַּיֵּנוּ.
אִלּוּ הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְלֹא בָנָה לָנוּ אֶת בֵּית הַבְּחִירָה,
דַּיֵּנוּ.

עַל אַחַת, כַּמָּה וכַמָּה, טוֹבָה כְפוּלָה וּמְכֻפֶּלֶת לַמָּקוֹם עָלֵינוּ: שֶׁהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם, וְעָשָׂה בָהֶם שְׁפָטִים, וְעָשָׂה בֵאלֹהֵיהֶם, וְהָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם, וְנָתַן לָנוּ אֶת מָמוֹנָם, וְקָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם, וְהֶעֱבִירֶנו בּתוֹכוֹ בֶּחָרָבָה, וְשִׁקַּע צָרֵנוּ בְּתוֹכוֹ, וְסִפֵּק צָרְכֵּנוּ בּמִדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה, וְהֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן, וְנָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת, וְקֵרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי, וְנָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה, וְהִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, וּבָנָה לָנוּ אֶת בֵּית הַבְּחִירָה לְכַפֵּר עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ:

Rabeno Gamliel diras, ke iu ajn kiu ne mencias tri aferojn ĉe la Pesaĥa festeno ne faris sian devon; nome, la oferon de Pesaĥo, la pesaĥan macon, kaj la amarajn herbojn.

פסח מצה ומרור

Pesaĥa ofero, maco, kaj amaraj herboj

Mane indiku la ŝafidan kruron sed ne prenu ĝin en la mano kaj diru:

La pesaĥa ŝafido kiun niaj prauloj manĝis dum la ekzisto de la Templo – kial ĝi manĝiĝis? Ĉar Dio, benata estu Li, pasis super la domoj de niaj prauloj en Egiptujo, kiel estas dirite "Tiam diru: Ĝi estas ofero de Pesaĥo al la Eternulo, kiu preterpasis la domojn de la Izraelidoj en Egiptujo, kiam Li punis la Egiptojn, sed niajn domojn savis. Kaj la popolo kliniĝis kaj faris adoron"

Prenu pecon de maco kaj diru:

Ĉi tiu maco kiun ni nun manĝas, kion ĝi signifas? Ĝi manĝiĝas ĉar la pasto de niaj prauloj ne havis tempon fermenti antaŭ ol la supera Reĝo de reĝoj, la Plej Sankta, benata estu Li, malkaŝis sin al ili kaj elaĉetis ilin, kiel estas dirite "Kaj el la pasto, kiun ili elportis el Egiptujo, ili bakis macajn platpanojn, ĉar ĝi ankoraŭ ne fermentis; ĉar ili estis elpelitaj el Egiptujo kaj ne povis prokrasti, kaj ili eĉ ne pretigis al si manĝaĵon."

Prenu amaran herbon kaj diru:

Ĉi tiu amara herbo kiun ni manĝas, kion ĝi signifas? Ĝi manĝiĝas ĉar la Egiptoj amarigis la vivojn de niaj prauloj en Egiptujo, kiel estas dirite "Kaj ili maldolĉigis al ili la vivon per malfacila laboro super argilo kaj brikoj, kaj per ĉia laboro sur la kampo, per ĉiaj laboroj, kiujn ili kruele metis sur ilin."

En ĉiu generacio ĉiu unuopulo devas konsideri sin kvazaŭ li mem eliris el Egiptujo, kiel estas dirite "Kaj sciigu al via filo en tiu tago, dirante: Ĝi estas pro tio, kion la Eternulo faris al mi ĉe mia elirado el Egiptujo." Do ne estis nur niaj prauloj, kiujn la Plej Sankta, benata estu Li, elaĉetis, sed ankaŭ nin Li elaĉetis kun ili, kiel estas dirite, kaj li elportis nin de tie, por enporti nin, por povi doni al ni la landon kiun Li promesis al niaj prauloj.

רַבָּן גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר: כָּל שֶׁלֹּא אָמַר שְׁלשָׁה דְּבָרִים אֵלּוּ בַּפֶּסַח, לֹא יָצָא יְדֵי חוֹבָתוֹ, וְאֵלּוּ הֵן:

פֶּסַח, מַצָּה, וּמָרוֹר.

Mane indiku la ŝafidan kruron sed ne prenu ĝin en la mano kaj diru:

פֶּסַח שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִים בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קַיָּם, עַל שׁוּם מָה? עַל שׁוּם שֶׁפָּסַח הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל בָּתֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח הוּא לַייָ, אֲשֶׁר פָּסַח עַל בָּתֵּי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ אֶת מִצְרַיִם, וְאֶת בָּתֵּינוּ הִצִּיל? וַיִּקֹּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחווּ.

Prenu pecon de maco kaj diru:

מַצָּה זוֹ שאנו אוֹכְלִים, עַל שׁוּם מה? עַל שׁוּם שֶׁלֹּא הִסְפִּיק בְּצֵקָם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחֲמִיץ עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, וּגְאָלָם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאפוּ אֶת הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֻגֹת מַצּוֹת, כִּי לֹא חָמֵץ, כִּי גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהְמֵהַּ, וְגַם צֵדָה לֹא עָשׂוּ לָהֶם.

Prenu amaran herbon kaj diru:

מָרוֹר זֶה שֶׁאָנוּ אוֹכְלִים, עַל שׁוּם מה? עַל שׁוּם שֶׁמֵּרְרוּ הַמִּצְרִים אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְמָרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה, בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים וּבְכָל עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת כָּל עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ.

בְּכָל דּוֹר וָדוֹר חַיָּב אָדָם לִרְאוֹת אֶת עַצְמוֹ כְּאִלּוּ הוּא יָצָא מִמִּצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם. לֹא אֶת אֲבוֹתֵינוּ בִּלְבָד גָּאַל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, אֶלָּא אַף אוֹתָנוּ גָּאַל עִמָּהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם, לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ, לָתֶת לָנוּ אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵנוּ.

Levu glason da vino, kovru la macojn, kaj diru:

Do ni devas danki, omaĝi, laŭdi, glorigi, celebri, honori, beni, ekzalti, kaj respektegi Tiun kiu faris por niaj patroj kaj por ni ĉi ĉiujn miraklojn. Li portis nin de sklaveco al libereco; de tristo al ĝojo; de mornado al festado, kaj de servado al elaĉeto. Do ni kantu novan kanton en Lia ĉeesto. Haleluja!

Remetu la vinon sur la tablon, malkovru la macojn, kaj diru:

Haleluja! Gloru, servantoj de la Eternulo, gloru la nomon de la Eternulo.

La nomo de la Eternulo estu benata de nun kaj eterne. De la leviĝejo de la suno ĝis ĝia malleviĝejo estas glorata la nomo de la Eternulo. Alte super ĉiuj popoloj estas la Eternulo; super la ĉielo estas Lia gloro. Kiu estas kiel la Eternulo, nia Dio, kiu sidas alte, kiu kliniĝas por rigardi la ĉielon kaj la teron, kiu el la polvo restarigas mizerulon, el la koto levas malriĉulon, por sidigi lin kun eminentuloj, kun la eminentuloj de lia popolo? Li donas familion al senfruktulino, kaj faras ŝin ĝoja patrino de infanoj. Haleluja!

Kiam Izraelo eliris el Egiptujo, la domo de Jakobo el fremda popolo, tiam Jehuda fariĝis Lia sanktaĵo, Izraelo Lia regno. La maro vidis kaj forkuris, Jordan turniĝis malantaŭen; la montoj saltis kiel ŝafoj, la montetoj kiel ŝafidoj. Kio estas al vi, ho maro, ke vi forkuris? Jordan, kial vi turniĝis malantaŭen? Montoj, kial vi saltas kiel ŝafoj, montetoj, kiel ŝafidoj? Antaŭ la Sinjoro tremu, ho tero, antaŭ la Dio de Jakobo, kiu ŝanĝas rokon en lagon da akvo, graniton en akvodonan fonton.

Levu la glason da vino, rekovru la macojn, kaj diru:

Benata estas Vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu elaĉetis nin kaj niajn praulojn el Egiptujo kaj portis nin al la ĝuo de ĉi tiu nokto, por manĝi macon kaj amarajn herbojn. Vi, Eternulo nia Dio, kaj Dio de niaj prauloj, lasu nin portiĝi por ĝui, en paco, estontajn solenajn festojn kaj sanktajn sezonojn, ke ni povu ĝoji je la rekonstruo de Via urbo kaj feliĉegi en Via servo; ke ni povu manĝi tie la oferaĵojn kaj la sanktan pesaĥan ŝafidon (*sabat-nokte aldonu: la sanktan pesaĥan oferaĵon kaj la aliajn oferaĵojn*), kies sango aspergiĝos sur la flankon de Via altaro por Via akcepto. Poste ni, per nova kanto, dankos al Vi pro nia saviĝo, kaj

Levu glason da vino, kovru la macojn, kaj diru:

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת, לְהַלֵּל, לְשַׁבֵּחַ, לְפָאֵר, לְרוֹמֵם, לְהַדֵּר, לְבָרֵךְ, לְעַלֵּה וּלְקַלֵּס לְמִי שֶׁעָשָׂה לַאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת כָּל הַנִּסִּים הָאֵלּוּ: הוֹצִיאָנוּ מֵעַבְדוּת לְחֵרוּת מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה, וּמֵאֵבֶל לְיוֹם טוֹב, וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹר גָּדוֹל, וּמִשִּׁעְבּוּד לִגְאֻלָּה. וְנֹאמַר לְפָנָיו שִׁירָה חֲדָשָׁה: הַלְלוּיָהּ.

Remetu la vinon sur la tablon, malkovru la macojn, kaj diru:

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יְיָ, הַלְלוּ אֶת שֵׁם יְיָ.

יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְיָ. רָם עַל כָּל גּוֹיִם יְיָ, עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ. מִי כַּייָ אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת, הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ? מְקִימִי מֵעָפָר דָּל, מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן, לְהוֹשִׁיבִי עִם נְדִיבִים, עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ. מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת, אֵם הַבָּנִים שְׂמֵחָה. הַלְלוּיָהּ.

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם, בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז, הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ, יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו. הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס, הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר. הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים, גְּבָעוֹת - כִּבְנֵי צֹאן. מַה לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס, הַיַּרְדֵּן - תִּסֹּב לְאָחוֹר, הֶהָרִים - תִּרְקְדוּ כְאֵילִים, גְּבָעוֹת - כִּבְנֵי צֹאן. מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ, מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב. הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם מָיִם, חַלָּמִישׁ - לְמַעְיְנוֹ מָיִם.

Levu la glason da vino, rekovru la macojn, kaj diru:

בָּרוּךְ אתה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר גְּאָלָנוּ וְגָּאַל אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, וְהִגִּיעָנוּ לַלַּיְלָה הַזֶּה לֶאֱכָל בּוֹ מַצָּה וּמָרוֹר. כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַגִּיעֵנוּ לְמוֹעֲדִים וְלִרְגָלִים אֲחֵרִים הַבָּאִים לִקְרָאתֵנוּ לְשָׁלוֹם, שְׂמֵחִים בְּבִנְיַן עִירֶךָ וְשָׂשִׂים בַּעֲבוֹדָתֶךָ. וְנֹאכַל שָׁם מִן הַזְּבָחִים וּמִן הַפְּסָחִים אֲשֶׁר יַגִּיעַ דָּמָם עַל קִיר מִזְבַּחֲךָ לְרָצוֹן, וְנוֹדֶה

pro la elaĉeto de niaj animoj. Benata estas Vi, Eternulo, Kiu elaĉetis Israelon.

Benata estas Vi, Sinjoro, nia Dio, kiu kreas la frukton de la vito.

Trinku la duan glason da vino.

Raĥca – רחצה

Lavo

Lavu la manojn kaj diru la sekvan benon:

Benata estas Vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu sanktigis nin per Viaj ordonoj kaj ordonis nin lavi la manojn.

Moci maca –מוציא מצה

Forpreno de maco

Prenu ĉiujn macojn de la seder-plado kaj diru la sekvan benon:

Benata estas Vi, Eternulo, nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu eligas panon de la tero.

Remetu la rompitan macon sur la pladon, kaj tenante la nerompitajn en la mano, diru la sekvan benon:

Benata estas Vi, Eternulo, nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu sanktigis nin per Viaj ordonoj kaj ordonis nin manĝi macon.

Prenu kazajit (t.e. la volumeno de olivo) da maco kaj manĝu la tuton samtempe, kliniĝante al via maldekstra flanko.

לְךָ שִׁיר חָדָשׁ עַל גְּאֻלָּתֵנוּ ועַל פְּדוּת נַפְשֵׁנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גָּאַל יִשְׂרָאֵל.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן.

Trinku la duan glason da vino.

רַחְצָה / רַחַץ

Lavu la manojn kaj diru la sekvan benon:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם.

מוֹצִיא, מַצָּה

Prenu ĉiujn macojn de la seder-plado kaj diru la sekvan benon:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמּוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ.

Remetu la rompitan macon sur la pladon, kaj tenante la nerompitajn en la mano, diru la sekvan benon:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מַצָּה.

Prenu kazajit (t.e. la volumeno de olivo) da maco kaj manĝu la tuton samtempe, kliniĝante al via maldekstra flanko.

Maror – מרור

Amaro

Prenu amarajn herbojn, trempu ilin en ĥaroseton, kaj diru:

Benata estas Vi, Eternulo, nia Dio, Reĝo de la Universo, kiu sanktigis nin per Viaj ordonoj kaj ordonis nin manĝi amarajn herbojn.

Manĝu unu kazajit da amaraj herboj sen kliniĝi.

Koreĥ – כורך

Volvigo

Disdonu pecojn de la plej malsupra maco. Pretigu "sandviĉon" per peco de la maco kaj iom da amaraj herboj; trempu la kunmetaĵon en ĥaroseton, kaj diru:

Tiel faris Hilel dum la ekzisto de la sankta Templo: li prenis macon kaj amarajn herbojn, kaj kune manĝis ilin, por fari laŭ la Torao, "Kun maco kaj maldolĉaj herboj ili manĝu ĝin."

Manĝu la sandviĉon, kliniĝante maldekstren.

Ŝulĥan oreĥ – שלחן עורך

Pretigita Tablo

Manĝu kaj trinku laŭplaĉe. Kelkaj komencas la manĝon per boligita ovo.

מָרוֹר

Prenu amarajn herbojn, trempu ilin en ĥaroseton, kaj diru:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מָרוֹר.

Manĝu unu kazajit da amaraj herboj sen kliniĝi.

כּוֹרֵךְ

Disdonu pecojn de la plej malsupra maco. Pretigu "sandviĉon" per peco de la maco kaj iom da amaraj herboj; trempu la kunmetaĵon en ĥaroseton, kaj diru:

זֵכֶר לְמִקְדָּשׁ כְּהִלֵּל. כֵּן עָשָׂה הִלֵּל בִּזְמַן שבֵּית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קַיָּים: הָיָה כּוֹרֵךְ מַצָּה וּמָרוֹר וְאוֹכֵל בְּיַחַד, לְקַיֵּים מַה שֶּׁנֶּאֱמַר: עַל מַצּוֹת וּמְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ.

Manĝu la sandviĉon, kliniĝante maldekstren.

שֻׁלְחָן עוֹרֵךְ

Manĝu kaj trinku laŭplaĉe. Kelkaj komencas la manĝon per boligita ovo.

Cafun – צפון

Kaŝo

Oni dispecigu la afikoman kaj disdonu la pecojn por manĝado. Estas malpermesite manĝi ion ajn post manĝado de la afikoman.

Bareĥ – ברך

Beno

Plenigu la trian glason.

Kant' de suprenirad'.
Kiam l'Eternul' revenigis la forkaptitojn al Cion, ni estis kiel sonĝantoj.
Nia buŝo estis plena de gajeco, kaj nia lango plena de kantado;
tiam oni diris inter la popoloj: ion grandan l'Eternul' faris por ĉi tiuj.
Ion grandan l'Eternul' faris por ni: ni ĝojas.
Revenigu, Eternulo, niajn forkaptitojn, kiel riveretojn en sudan landon.
Kiuj semas kun larmoj, tiu rikoltos kun kanto.
Iras kaj ploras la portant' de semotaĵo;
venos kun kant' la portant' de siaj garboj.

Mia buŝ' prononcas la laŭdon de l'Eternul' kaj ĉiu kreitaĵo ĉiam benu Lian sanktan nomon.
Ankaŭ ni benos l'Eternulon ekde nun kaj ĉiam, haleluja!
Danku l'Eternulon ĉar Lia bono estas ĉiama.
Kiu povas kalkuli la potencaĵojn de l'Eternul', aŭ elparoli ĉiun Lian laŭdon?

Kiam almenaŭ tri personoj manĝis kune, la gvidanto diras:

Gesinjoroj, ni benu.

צָפוּן

Oni dispecigu la afikoman kaj disdonu la pecojn por manĝado. Estas malpermesite manĝi ion ajn post manĝado de la afikoman.

בָּרֵךְ

Plenigu la trian glason.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
בְּשׁוּב יְיָ אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים.
אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה.
אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם: הִגְדִּיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִם אֵלֶּה.
הִגְדִּיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ, הָיִינוּ שְׂמֵחִים.
שׁוּבָה יְיָ אֶת שְׁבִיתֵנוּ כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב.
הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה, בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ.
הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ הַזָּרַע,
בֹּא יָבֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו.

תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר פִּי, וִיבָרֵךְ כָּל-בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ.
הוֹדוּ לַייָ כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יְיָ יַשְׁמִיעַ כָּל-תְּהִלָּתוֹ.

Kiam almenaŭ tri personoj manĝis kune, la gvidanto diras:

רַבּוֹתַי, נְבָרֵךְ

La ĉeestantoj respondas, kaj poste la gvidanto ripetas kiel sekve:

La nomo de la Eternulo beniĝu de nun kaj ĉiam.

La gvidanto aldonas (se estas dek ĉeestantoj aŭ pli, aldonu la parentezajn vortojn).

Kun la permeso de la distinguloj kaj rabenoj kaj gesinjoroj ni benu (nian Dion), de kies provizo ni manĝis.

Ĉeestantoj:
Benata estas Li (nia Dio), de kies provizo ni manĝis, kaj per kies boneco ni vivas.

Gvidanto:
Benata estas Li (nia Dio), de kies provizo ni manĝis, kaj per kies boneco ni vivas.

Ĉiuj:
Benata estas Li kaj benata estas Lia nomo.

Benata estas Vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la universo, kiu nutras la tutan mondon en Lia boneco, kun graco, kun komplezemo, kun kompato; Li donas manĝaĵon al ĉiu karno, ĉar ĉiama estas Lia komplezemo. Kaj pere de Lia granda boneco, neniam mankis al ni kaj neniam manku al ni nutraĵo por ĉiam. Pro Lia granda nomo, ĉar Li estas Dio kiu nutras kaj subtenas ĉiujn kaj beneficigas ĉiujn, kaj Li pretigas nutraĵojn por ĉiuj Siaj kreaĵoj, kiujn Li kreis. Kiel estas dirite, Vi malfermas Vian manon kaj satigas ĉiun vivantaĵon je ties deziro. Benata estas Vi, Eternulo, kiu nutras ĉiujn.

Ni dankas Vin, Eternulo, nia Dio, ĉar Vi donis al niaj prauloj, kiel heredaĵon, dezirindan, bonan, kaj spacoplenan landon. Kaj ĉar Vi elportis nin, Eternulo nia Dio, el la lando Egiptujo, kaj Vi elaĉetis nin el la domo de sklaveco, kaj por la interkonsento kiun Vi sigelis en nian karnon, kaj por Via Torao, kiun Vi instruis al ni, kaj por Viaj statutoj kiujn Vi sciigis al ni, kaj por vivo, graco, kaj komplezemo kiujn Vi donis

La ĉeestantoj respondas, kaj poste la gvidanto ripetas kiel sekve:

יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

La gvidanto aldonas (se estas dek ĉeestantoj aŭ pli, aldonu la parentezajn vortojn).

בִּרְשׁוּת מָרָנָן וְרַבָּנָן וְרַבּוֹתַי, נְבָרֵךְ (אֱלֹהֵינוּ) שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ.

Ĉeestantoj:

בָּרוּךְ (אֱלֹהֵינוּ) שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ

Gvidanto:

בָּרוּךְ (אֱלֹהֵינוּ) שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ

Ĉiuj:

בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַזָּן אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּטוּבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים הוּא נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ, וְאַל יֶחְסַר לָנוּ מָזוֹן לְעוֹלָם וָעֶד. בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל, כִּי הוּא אֵל זָן וּמְפַרְנֵס לַכֹּל וּמֵטִיב לַכֹּל, וּמֵכִין מָזוֹן לְכָל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַזָּן אֶת הַכֹּל.

נוֹדֶה לְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחָבָה, וְעַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עֲבָדִים, וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחָתַמְתָּ בִּבְשָׂרֵנוּ, וְעַל תּוֹרָתְךָ שֶׁלִּמַּדְתָּנוּ, וְעַל חֻקֶּיךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ, וְעַל חַיִּים חֵן וָחֶסֶד שֶׁחוֹנַנְתָּנוּ, וְעַל אֲכִילַת מָזוֹן

al ni, kaj por nia manĝado de la manĝaĵo per kiu Vi nutras kaj subtenas nin konstante, en ĉiu tago, en ĉiu tempo, kaj en ĉiu horo.

Kaj por ĉio, Eternulo nia Dio, ni dankas Vin kaj benas Vin. Benata estu Via nomo de la buŝo de ĉiu vivantaĵo, daŭre kaj ĉiam. Kiel skribiĝas, "Kaj vi manĝos kaj vi satiĝos, kaj vi benos la Eternulon vian Dion, por la lando kiu bonas, kiun Li donis al vi." Benata estas Vi, Eternulo, por la lando kaj por la nutraĵo.

Kompatu, Eternulo nia Dio, al Izraelo Via popolo, kaj al Jerusalemo Via urbo, kaj al Cion, la restejo de Via gloro, kaj al la reĝeco de la domo de David Via sanktoleito, kaj al la Domo, granda kaj sankta, dediĉita al Via nomo. Nia Dio, nia Patro, paŝtu nin, nutru nin, subtenu nin, provizu nin, kaj senpezigu nin, kaj senpezigu nin rapide, Eternulo nia Dio, de ĉiuj niaj zorgoj. Bonvolu, faru nin dependaj, Eternulo nia Dio, nek je la donacoj de karno kaj sango, nek je iliaj pruntoj, sed nur je Via mano, kiu estas plena, malfermita, sankta, kaj spacoplena, tiel ke ni nek hontu nek humiliĝu por ĉiam.

Nur ŝabate: Estu plaĉe al Vi doni al ni ripozon, Eternulo nia Dio, per Viaj ordonoj, kaj per la ordono de la sepa tago, la Ŝabato, kiu estas granda kaj sankta, ĉi tiu tago, ĉar ĉi tiu tago estas granda kaj sankta por Vi, por ĉesi labori dum ĝi kaj por ripozi dum ĝi, en amo, kiel ordonita de Via volo, kaj per Via volo, donu al ni ripozon, Eternulo, nia Dio, tiel ke ne estu ajna zorgo, aflikto, aŭ lamento je ĉi tiu tago de nia ripozo. Kaj montru al ni, Eternulo nia Dio, la konsolon de Cion, Via urbo, kaj la rekonstruon de Jerusalemo, urbo de Via sankteco, ĉar estas Vi kiu estas Mastro de savoj kaj Mastro de konsoloj.

Nia Dio kaj Dio de niaj prauloj, leviĝu, venu, atingiĝu, rimarkiĝu, favoriĝu, aŭdiĝu, konsideriĝu, kaj memoriĝu la memoro de ni kaj konsidero de ni, la memoro de niaj prauloj, la memoro de la Mesio, filo de Davido, Via servanto, la memoro de Jerusalemo, la urbo de Via Sankteco, kaj la memoro de Via tuta popolo, la familio de Izraelo, antaŭ vi, por saviĝo, por boneco, por graco, por agrableco, por kompato, por vivo, kaj por paco, je la tago de ĉi tiu la festo de macoj. Memoru nin, Eternulo nia Dio dum ĝi, por boneco, pripensu nin dum ĝi por beno, kaj savu nin je ĝi, por vivo. Teme de saviĝo kaj kompato, kondolencu kun ni, estu graca kaj kompata kun ni kaj savu nin, ĉar niaj okuloj rigardas al Vi, ĉar Dio, Vi estas graca kaj kompatoplena reĝo.

שָׁאַתָּה זָן וּמְפַרְנֵס אוֹתָנוּ תָּמִיד, בְּכָל יוֹם וּבְכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה.

וְעַל הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד: כַּכָּתוּב, וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמָּזוֹן.

רַחֵם נָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו: אֱלֹהֵינוּ אָבִינוּ, רְעֵנוּ זוּנֵנוּ פַּרְנְסֵנוּ וְכַלְכְּלֵנוּ וְהַרְוִיחֵנוּ, וְהַרְוַח לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה מִכָּל צָרוֹתֵינוּ. וְנָא אַל תַּצְרִיכֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, לֹא לִידֵי מַתְּנַת בָּשָׂר וָדָם וְלֹא לִידֵי הַלְוָאָתָם, כִּי אִם לְיָדְךָ הַמְּלֵאָה הַפְּתוּחָה הַקְּדוֹשָׁה וְהָרְחָבָה, שֶׁלֹּא נֵבוֹשׁ וְלֹא נִכָּלֵם לְעוֹלָם וָעֶד.

Nur ŝabate: רְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִצְוַת יוֹם הַשְּׁבִיעִי הַשַּׁבָּת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ הַזֶּה. כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ הוּא לְפָנֶיךָ לִשְׁבָּת בּוֹ וְלָנוּחַ בּוֹ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ. וּבִרְצוֹנְךָ הָנִיחַ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁלֹּא תְהֵא צָרָה וְיָגוֹן וַאֲנָחָה בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ. וְהַרְאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּנֶחָמַת צִיּוֹן עִירֶךָ וּבְבִנְיַן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ כִּי אַתָּה הוּא בַּעַל הַיְשׁוּעוֹת וּבַעַל הַנֶּחָמוֹת.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדוֹנֵנוּ, וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ, וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ, וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים. וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה.

Rekonstruu Jerusalemon, la urbo de sankteco, baldaŭ, dum niaj tagoj. Benata estas Vi, Eternulo, kiu rekonstruas kompatoplene Jerusalemon, Amen.

Benata estas Vi, Eternulo nia Dio, Reĝo de la Universo, la Ĉiopova, nia Patro, nia Reĝo, nia Suvreno, nia Kreinto, nia Savanto, nia Faranto, nia Sanktulo, Sanktulo de Jakobo, nia Paŝisto, la Paŝisto de Izraelo, la Reĝo kiu estas bona, kaj kiu faras bonon por ĉiuj. Ĉar ĉiun tagon post tago, Li faris bonon, Li faras bonon, kaj Li faros bonon al ni. Li estis malavara al ni, Li estas malavara al ni, kaj Li estos malavara al ni ĉiam, kun graco, kaj kun agrableco, kaj kun kompato, kun malpezigo, savo, sukceso, beno, saviĝo, konsolo, vivtenigo, subteno, kompato, vivo, paco, kaj ĉio bona, kaj de ĉiu bono, Li ĉiame ne senigu nin, Amen.

La kompatemulo, Li reĝu super ni por ĉiam. La kompatemulo, Li beniĝu en la ĉielo kaj sur la tero. La kompatemulo, Li laŭdiĝu generacion post generacio, Li gloriĝu pere de ni ĉiam kaj ĝis la plej lasta tempo, kaj honoriĝu per ni ĉiame kaj por ĉiam. La kompatemulo, Li vivtenu nin en honoro. La kompatemulo, Li rompu nian jungaĵon kaj gvidu nin rektpoze al nia lando. La kompatemulo, Li sendu al ni abundan benon al ĉi tiu domo, al ĉi tiu tablo sur kiu ni manĝis. La kompatemulo, Li sendu al ni Elija la profeton, kiu memoriĝas por bono, kaj por proklami al ni bonan novaĵon, saviĝojn, kaj konsolojn.

Gastoj diru kiel sekve:

La kompatemulo, Li benu (*laŭbezone: mian patron, mian instruiston,*) la majstron de ĉi tiu domo, kaj (*laŭbezone: mian patrinon mian instruistinon*), ilin, ilian domon, ilian familion, kaj ĉion kio estas ilia.

Ĉe sia propra tablo, diru:

La kompatemulo, Li benu min, *(laŭbezone: kaj mian edzinon / kaj mian edzon, kaj miajn infanojn)* kaj ĉion kio estas mia.

Por gastoj, diru:

Kaj ĉiujn kiuj sidas ĉi tie,

וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ בּוֹנֶה (בְרַחֲמָיו) יְרוּשָׁלָיִם. אָמֵן.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אַדִּירֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ גֹּאֲלֵנוּ יוֹצְרֵנוּ קְדוֹשֵׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב וְהַמֵּטִיב לַכֹּל שֶׁבְּכָל יוֹם וָיוֹם הוּא הֵטִיב, הוּא מֵטִיב, הוּא יֵיטִיב לָנוּ. הוּא גְמָלָנוּ הוּא גוֹמְלֵנוּ הוּא יִגְמְלֵנוּ לָעַד, לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים וּלְרֶוַח הַצָּלָה וְהַצְלָחָה, בְּרָכָה וִישׁוּעָה נֶחָמָה פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם וְכָל טוֹב, וּמִכָּל טוּב לְעוֹלָם עַל יְחַסְּרֵנוּ.

הָרַחֲמָן הוּא יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. הָרַחֲמָן הוּא יִתְבָּרַךְ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁתַּבַּח לְדוֹר דּוֹרִים, וְיִתְפָּאַר בָּנוּ לָעַד וּלְנֵצַח נְצָחִים, וְיִתְהַדַּר בָּנוּ לָעַד וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים. הָרַחֲמָן הוּא יְפַרְנְסֵנוּ בְּכָבוֹד. הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁבּוֹר עֻלֵּנוּ מֵעַל צַוָּארֵנוּ, וְהוּא יוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ. הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁלַח לָנוּ בְּרָכָה מְרֻבָּה בַּבַּיִת הַזֶּה, וְעַל שֻׁלְחָן זֶה שֶׁאָכַלְנוּ עָלָיו. הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁלַח לָנוּ אֶת אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא זָכוּר לַטּוֹב, וִיבַשֶּׂר לָנוּ בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וְנֶחָמוֹת.

Gastoj diru kiel sekve:

הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ אֶת (אָבִי מוֹרִי) בַּעַל הַבַּיִת הַזֶּה. וְאֶת (אִמִּי מוֹרָתִי) בַּעֲלַת הַבַּיִת הַזֶּה, אוֹתָם וְאֶת בֵּיתָם וְאֶת זַרְעָם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָהֶם.

Ĉe sia propra tablo, diru:

הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ אוֹתִי וְאֶת אִשְׁתִּי (בַּעֲלִי) וְאֶת זַרְעִי וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לִי,

Por gastoj, diru:

וְאֶת כָּל הַמְּסֻבִּין כָּאן,

Al ni kaj al ĉio kio estas nia, kiel beniĝis niaj prauloj Abrahamo, Izako, kaj Jakobo, en ĉio, de ĉio, kun ĉio, tiel Li benu nin, nin ĉiujn kune, kun perfekta beno, kaj ni diru: Amen.

Alte, plediĝu por ili kaj al ni, merito kiu servu kiel garantio de paco. Ni ricevu benon de la Eternulo, kaj almozon nur de la Dio de nia saviĝo, kaj ni trovu favoron kaj komprenon kiu bonas en la okuloj de Dio kaj homoj.

Ŝabate aldonu:

La kompatemulo, Li heredigu al ni la tagon kiu estos komplete Ŝabata kaj ripozplena por eterno vivo.

La kompatemulo, Li heredigu al ni la tagon kiu estas komplete bona.

La kompatemulo, Li igu nin meriti la tagojn de la Mesio kaj de la vivo de la Estonta Mondo.

Li donas grandajn savojn al Sia reĝo, kaj faras kompaton al Sia sanktoleito Davido, kaj al liaj idoj ĉiam, Li kiu faras pacon en Sia alteco, Li faru pacon al ni kaj al la tuta Izraelo, nun respondu, Amen.

Timu la Eternulon, sanktuloj, ĉar ne estas senigo por Liaj respektegantoj. Junaj leonoj sentas mankon kaj malsaton, sed al tiuj kiuj serĉas la Eternulon, ne mankos ajna bono. Danku al la Eternulo, ĉar Li estas bona, ĉar Lia kompato daŭras ĉiame. Vi malfermas Vian manon kaj satigas ĉiun vivantaĵon kun ĝia deziro. Benata estas la viro kiu fidas je la Eternulo; kaj la Eternulo estos lia sekureco. Junulo mi estis, kaj ankaŭ mi aĝiĝis, sed mi neniam vidis virtulon forlasitan, nek liajn gefilojn kiuj almozpetis panon. La Eternulo donos fortecon al Sia popolo, kaj benos Sian popolon per paco.

Benata estas vi, Eternulo, nia Dio, Reĝo de la Universo, Kreinto de la frukto de la vito.

Trinku la trian glason da vino, kliniĝante maldekstren; plenigu la glason de Elija

אוֹתָנוּ וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָנוּ, כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב בַּכֹּל מִכֹּל כֹּל, כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ כֻּלָּנוּ יַחַד בִּבְרָכָה שְׁלֵמָה, וְנֹאמַר, אָמֵן.

בַּמָּרוֹם יְלַמְּדוּ עֲלֵיהֶם וְעָלֵינוּ זְכוּת שֶׁתְּהֵא לְמִשְׁמֶרֶת שָׁלוֹם. וְנִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְיָ, וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ, וְנִמְצָא חֵן וְשֵׂכֶל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם.

Ŝabate aldonu:

הָרַחֲמָן הוּא יַנְחִילֵנוּ יוֹם שֶׁכֻּלּוֹ שַׁבָּת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים.

הָרַחֲמָן הוּא יַנְחִילֵנוּ יוֹם שֶׁכֻּלּוֹ טוֹב.

הָרַחֲמָן הוּא יְזַכֵּנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.

מִגְדּוֹל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד עוֹלָם. עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ, אָמֵן.

יְראוּ אֶת יְיָ קְדֹשָׁיו, כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו. כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ, וְדֹרְשֵׁי יְיָ לֹא יַחְסְרוּ כָל טוֹב. הוֹדוּ לַייָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ, וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן. בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּייָ, וְהָיָה יְיָ מִבְטַחוֹ. נַעַר הָיִיתִי גַּם זָקַנְתִּי, וְלֹא רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב, וְזַרְעוֹ מְבַקֶּשׁ לָחֶם. יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן.

Trinku la trian glason da vino, kliniĝante maldekstren; plenigu la glason de Elija

Malfermu la pordon kaj diru:

Elverŝu Vian koleron sur la naciojn kiuj ne agnoskas Vin, kaj sur la reĝlandojn kiuj ne alvokas Vian nomon, ĉar ili formanĝis Jakobon kaj konsumis lian loĝejon. Elverŝu Vian indignon sur ilin, kaj Via furioza kolero superu ilin. Sekvu ilin en kolero kaj detruu ilin de sub la ĉielo de la Eternulo.

Halel – הלל

Laŭdo

Plenigu la kvaran glason kaj diru:

Ne al ni, ho Eternulo, ne al ni, sed al Via nomo donu honoron, pro Via favorkoreco, pro Via vereco. Kial devas diri la popoloj: kie do estas ilia Dio? Sed nia Dio estas en la ĉielo; ĉion, kion Li deziras, Li faras. Iliaj idoloj estas arĝento kaj oro, faritaĵo de homaj manoj. Buŝon ili havas, sed ne parolas; okulojn ili havas, sed ne vidas; orelojn ili havas, sed ne aŭdas; nazon ili havas, sed ne flaras; manojn ili havas, sed ne palpas; piedojn ili havas, sed ne iras; ili ne donas sonon per sia gorĝo. Kiel ili, tiel estos iliaj farantoj, ĉiuj, kiuj ilin fidas. Ho Izrael, fidu la Eternulon; Li estas ilia helpo kaj ŝildo. Ho domo de Aaron, fidu la Eternulon; Li estas ilia helpo kaj ŝildo. Ho timantoj de la Eternulo, fidu la Eternulon; Li estas ilia helpo kaj ŝildo.

La Eternulo nin memoras, Li benas, Li benas la domon de Izrael, Li benas la domon de Aaron; Li benas la timantojn de la Eternulo, La malgrandajn kaj la grandajn. La Eternulo vin multigu, Vin kaj viajn infanojn. Vi estas benitaj de la Eternulo, Kiu faris la ĉielon kaj la teron. La ĉielo estas ĉielo de la Eternulo, sed la teron Li donis al la homidoj. Ne la mortintoj gloros la Eternulon, kaj ne tiuj, kiuj foriris en la silentejon. Sed ni benos la Eternulon de nun kaj eterne. Haleluja!

Mi amas, ke la Eternulo aŭdas mian voĉon kaj mian petegon, ke Li klinis Sian orelon al mi; kaj en miaj tagoj mi Lin vokos. Ĉirkaŭis min la ondoj de la morto, kaj turmentoj de Ŝeol min trafis; suferon kaj ĉagrenon mi trovis. Sed la nomon de la Eternulo mi vokis: Ho Eternulo, savu mian animon! Favorkora estas la Eternulo kaj justa,

Malfermu la pordon kaj diru:

שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ אֶל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּךָ וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ. כִּי אָכַל אֶת יַעֲקֹב וְאֶת נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ. שְׁפָךְ עֲלֵיהֶם זַעְמֶךָ וַחֲרוֹן אַפְּךָ יַשִּׂיגֵם. תִּרְדֹּף בְּאַף וְתַשְׁמִידֵם מִתַּחַת שְׁמֵי יְיָ.

הַלֵּל

Plenigu la kvaran glason kaj diru:

לֹא לָנוּ, יְיָ, לֹא לָנוּ, כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד, עַל חַסְדְּךָ, עַל אֲמִתֶּךָ. לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם: אַיֵּה נָא אֱלֹהֵיהֶם? וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמַיִם, כֹּל אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה. עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם. פֶּה לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ, עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ. אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ, אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן. יְדֵיהֶם וְלֹא יְמִישׁוּן, רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ, לֹא יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם. כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם, כֹּל אֲשֶׁר בֹּטֵחַ בָּהֶם. יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיהוה, עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא. בֵּית אהרן בטחו בַיְיָ, עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא. יראי יְיָ בטחו בַיְיָ, עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא.

יְיָ זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ. יְבָרֵךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל, יְבָרֵךְ אֶת בֵּית אַהֲרֹן, יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְיָ, הַקְּטַנִּים עִם הַגְּדֹלִים. יֹסֵף יְיָ עֲלֵיכֶם, עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם. בְּרוּכִים אַתֶּם לַיְיָ, עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיְיָ וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי אָדָם. לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּיָהּ וְלֹא כָּל יֹרְדֵי דוּמָה. וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ.

אָהַבְתִּי כִּי יִשְׁמַע יְיָ אֶת קוֹלִי, תַּחֲנוּנָי. כִּי הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי אֶקְרָא. אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי מָוֶת וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי, צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא. וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא: אָנָּא יְיָ מַלְּטָה נַפְשִׁי! חַנּוּן יְיָ וְצַדִּיק, וֵאלֹהֵינוּ

Kaj nia Dio estas kompatema. La Eternulo gardas la simplanimulojn; mi estis en mizero, kaj Li min savis. Revenu, ho mia animo, al via trankvileco, ĉar la Eternulo faris al vi bonon. Ĉar Vi savis mian animon de la morto, miajn okulojn de larmoj, miajn piedojn de falpuŝiĝo. Mi irados antaŭ la Eternulo en la lando de la vivo. Kun kredo mi diris: Mi estas tre afliktita. Mi diris en mia konfuziĝo: Ĉiu homo mensogas.

Kion mi redonu al la Eternulo por ĉiuj Liaj bonfaroj al mi? Mi levos la pokalon de savo, kaj mi vokos la nomon de la Eternulo. Miajn promesojn al la Eternulo mi plenumos antaŭ Lia tuta popolo. Grandvalora en la okuloj de la Eternulo estas la morto de Liaj fideluloj. Ho Eternulo, mi ja estas Via sklavo, mi estas Via servanto, filo de Via servanto; Vi disigis miajn ligilojn. Al Vi mi oferdonos dankan oferon, kaj la nomon de la Eternulo mi vokos. Miajn promesojn al la Eternulo mi plenumos antaŭ Lia tuta popolo, en la kortoj de la domo de la Eternulo, interne de vi, ho Jerusalem.

Haleluja! Gloru la Eternulon ĉiuj popoloj, laŭdu Lin ĉiuj gentoj; ĉar granda estas Lia boneco al ni, kaj la vero de la Eternulo restas eterne.

Haleluja! Gloru la Eternulon, ĉar Li estas bona; ĉar eterna estas Lia boneco. Izrael diru, ke eterna estas Lia boneco. La domo de Aaron diru, ke eterna estas Lia boneco. La timantoj de la Eternulo diru, ke eterna estas Lia boneco.

El premateco mi vokis al la Eternulo, kaj per liberigo respondis al mi la Eternulo. La Eternulo estas kun mi, mi ne timas; kion faros al mi homo? La Eternulo estas kun mi, kiel mia helpanto; kaj mi triumfos super miaj malamikoj. Pli bone estas fidi la Eternulon, ol fidi homon. Pli bone estas fidi la Eternulon, ol fidi eminentulojn. Ĉiuj popoloj min ĉirkaŭis, sed per la nomo de la Eternulo mi ilin disbatos. Ili ĉirkaŭis min de ĉiuj flankoj, sed per la nomo de la Eternulo mi ilin disbatos. Ili ĉirkaŭis min kiel abeloj, sed ili estingiĝas, kiel fajro en dornoj; per la nomo de la Eternulo mi ilin disbatos. Oni min puŝis, ke mi falu; sed la Eternulo min helpis. La Eternulo estas mia forto kaj mia kanto, kaj Li fariĝis mia savo. La voĉo de triumfo kaj de saviĝo sonas en la tendoj de la virtuloj: la dekstra mano de la Eternulo faras heroaĵojn; la dekstra mano de la Eternulo estas alte, la dekstra mano de la Eternulo faras heroaĵojn. Mi ne mortos, sed mi vivos, kaj mi rakontos la farojn de la Eternulo.

מְרַחֵם. שֹׁמֵר פְּתָאִים יְיָ, דַּלֹּתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ. שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי, כִּי יְיָ גָּמַל עָלָיְכִי. כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת, אֶת עֵינִי מִן דִּמְעָה, אֶת רַגְלִי מִדֶּחִי. אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְיָ בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים. הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר, אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד. אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי: כָּל הָאָדָם כֹּזֵב.

מָה אָשִׁיב לַייָ כֹּל תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי. כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא. נְדָרַי לַייָ אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה נָּא לְכָל עַמּוֹ. יָקָר בְּעֵינֵי יְיָ הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו. אָנָּא יְיָ כִּי אֲנִי עַבְדֶּךָ, אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן אֲמָתֶךָ, פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי. לְךָ אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא. נְדָרַי לַייָ אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה נָּא לְכָל עַמּוֹ. בְּחַצְרוֹת בֵּית יְיָ, בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלָיִם. הַלְלוּיָהּ.

הַלְלוּ אֶת יְיָ כָּל גּוֹיִם, שַׁבְּחוּהוּ כָּל הָאֻמִּים. כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ, וֶאֱמֶת יְיָ לְעוֹלָם. הַלְלוּיָהּ.

הוֹדוּ לַייָ כִּי טוֹב - כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. יֹאמַר נָא יִשְׂרָאֵל - כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. יֹאמְרוּ נָא בֵית אַהֲרֹן - כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. יֹאמְרוּ נָא יִרְאֵי יְיָ - כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

מִן הַמֵּצַר קָרָאתִי יָּהּ, עָנָנִי בַמֶּרְחַב יָהּ. יְיָ לִי, לֹא אִירָא - מַה יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם? יְיָ לִי בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי. טוֹב לַחֲסוֹת בַּייָ מִבְּטֹחַ בָּאָדָם. טוֹב לַחֲסוֹת בַּייָ מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים. כָּל גּוֹיִם סְבָבוּנִי, בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם. סַבּוּנִי גַם סְבָבוּנִי, בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם. סַבּוּנִי כִדְבֹרִים, דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים, בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם. דָּחֹה דְחִיתַנִי לִנְפֹּל, וַייָ עֲזָרָנִי. עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה. קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים: יְמִין יְיָ עֹשָׂה חָיִל, יְמִין יְיָ רוֹמֵמָה, יְמִין יְיָ עֹשָׂה חָיִל. לֹא אָמוּת כִּי אֶחְיֶה, וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי יָהּ. יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָּהּ, וְלַמָּוֶת לֹא נְתָנָנִי. פִּתְחוּ לִי שַׁעֲרֵי צֶדֶק, אָבֹא בָם, אוֹדֶה יָהּ.

Per forta puno punadis min la Eternulo, sed al la morto Li min ne donis. Malfermu al mi la pordegojn de la vero; mi iros tra ili, mi gloros la Eternulon. Jen estas la pordego de la Eternulo; virtuloj iras tra ĝi. Mi dankas Vin, ĉar Vi aŭskultis min kaj fariĝis mia savo. Ŝtono, kiun malŝatis la konstruantoj, fariĝis ŝtono bazangula. De la Eternulo ĉi tio fariĝis, ĝi estas miraklo en niaj okuloj. Ĉi tiun tagon faris la Eternulo; ni ĝoju kaj gajiĝu en ĝi. Ho Eternulo, helpu! Ho Eternulo, sukcesigu!

Estu benata tiu, kiu venas en la nomo de la Eternulo! Ni benas vin el la domo de la Eternulo. Estu benata tiu, kiu venas en la nomo de la Eternulo! Ni benas vin el la domo de la Eternulo. La Eternulo estas Dio, kaj Li lumas al ni. Aranĝu la festan procesion kun branĉoj ĝis la kornoj de la altaro. La Eternulo estas Dio, kaj Li lumas al ni. Aranĝu la festan procesion kun branĉoj ĝis la kornoj de la altaro. Vi estas mia Dio, kaj mi Vin gloras; mia Dio, Vin mi altigas. Vi estas mia Dio, kaj mi Vin gloras; mia Dio, Vin mi altigas. Gloru la Eternulon, ĉar Li estas bona; ĉar eterna estas Lia boneco. Gloru la Eternulon, ĉar Li estas bona; ĉar eterna estas Lia boneco.

Ĉiuj Viaj verkoj, Eternulo, laŭdos Vin; Viaj piaj servantoj, kun la justuloj kiuj faras Vian volon, kaj Via popolo, la domo de Izraelo, kun ĝojaj kantoj dankos, benos, laŭdos, glorigos, altigos, respektegos, sanktigos, kaj agnoskos Vian nomon, Ho nia Reĝo, ĉar al vi estas bone dankadi, kaj agrable kanti laŭdon al Via nomo, ĉar Vi estas Dio, de ĉiam ĝis ĉiam.

Gloru la Eternulon, ĉar Li estas bona,
ĉar eterna estas Lia boneco.
Gloru la Dion de la dioj,
ĉar eterna estas Lia boneco.
Gloru la Sinjoron de la sinjoroj,
ĉar eterna estas Lia boneco.
La sola faranto de grandaj mirakloj,
ĉar eterna estas Lia boneco;
Kiu saĝege kreis la ĉielon,
ĉar eterna estas Lia boneco;
Kiu etendis la teron super la akvo,
ĉar eterna estas Lia boneco;
Kiu kreis grandajn lumojn,
ĉar eterna estas Lia boneco;

זֶה הַשַּׁעַר לַיְיָ, צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ. אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה. אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה. אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה. אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה. מֵאֵת יהוה הָיְתָה זֹּאת הִיא נִפְלָאֹת בְּעֵינֵינוּ. מֵאֵת יהוה הָיְתָה זֹּאת הִיא נִפְלָאֹת בְּעֵינֵינוּ. אָנָּא יְיָ, הוֹשִׁיעָה נָּא. אָנָּא יְיָ, הוֹשִׁיעָה נָּא. אָנָּא יְיָ, הַצְלִיחָה נָא. אָנָּא יְיָ, הַצְלִיחָה נָא.

בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְיָ, בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְיָ. בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְיָ, בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְיָ. אֵל יְיָ וַיָּאֶר לָנוּ. אִסְרוּ חַג בַּעֲבֹתִים עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ. אֵל יְיָ וַיָּאֶר לָנוּ. אִסְרוּ חַג בַּעֲבֹתִים עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ. אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ, אֱלֹהַי - אֲרוֹמְמֶךָּ. אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ, אֱלֹהַי - אֲרוֹמְמֶךָּ. הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

יְהַלְלוּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כָּל מַעֲשֶׂיךָ, וַחֲסִידֶיךָ צַדִּיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנֶךָ, וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יוֹדוּ וִיבָרְכוּ, ֶ וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ, וִירוֹמְמוּ וְיַעֲרִיצוּ, וְיַקְדִּישׁוּ וְיַמְלִיכוּ אֶת שִׁמְךָ, מַלְכֵּנוּ. כִּי לְךָ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשִׁמְךָ נָאֶה לְזַמֵר, כִּי מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל.

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב - כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים - כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
הוֹדוּ לָאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים - כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְדֹלוֹת לְבַדּוֹ - כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה - כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמָּיִם - כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים - כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

La sunon, por regi en la tago,
čar eterna estas Lia boneco;
La lunon kaj la stelojn, por regi en la nokto,
čar eterna estas Lia boneco;
Kiu batis Egiptujon en ĝiaj unuenaskitoj,
čar eterna estas Lia boneco;
Kaj elkondukis el ĝia mezo Izraelon,
čar eterna estas Lia boneco;
Per forta mano kaj etendita brako,
čar eterna estas Lia boneco;
Kiu fendis la Ruĝan Maron en du partojn,
čar eterna estas Lia boneco;
Kaj trairigis Izraelon tra ĝi,
čar eterna estas Lia boneco;
Kaj enĵetis Faraonon kaj lian militistaron en la Ruĝan Maron,
čar eterna estas Lia boneco;
Kiu kondukis Sian popolon tra la dezerto,
čar eterna estas Lia boneco;
Kiu batis grandajn reĝojn,
čar eterna estas Lia boneco;
Kaj mortigis reĝojn potencajn,
čar eterna estas Lia boneco;
Siĥonon, reĝon de la Amoridoj,
čar eterna estas Lia boneco;
Kaj Ogon, reĝon de Baŝan,
čar eterna estas Lia boneco;
Kaj donis ilian landon kiel heredon,
čar eterna estas Lia boneco;
Heredon al Lia servanto Izrael,
čar eterna estas Lia boneco;
Kiu rememoris nin, kiam ni estis humiligitaj,
čar eterna estas Lia boneco;
Kaj liberigis nin de niaj premantoj,
čar eterna estas Lia boneco;
Kiu donas panon al ĉiu karno,
čar eterna estas Lia boneco.
Gloru la Dion de la ĉielo,
čar eterna estas Lia boneco.

אֶת הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם - כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
אֶת הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלַּיְלָה –
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם - כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם - כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה - כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
לְגֹזֵר יַם סוּף לִגְזָרִים - כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ - כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם סוּף - כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר - כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים - כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים - כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי - כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן - כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה - כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ - כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר לָנוּ - כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ - כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
נֹתֵן לֶחֶם לְכָל בָּשָׂר - כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם - כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

La animo de kio ajn kio havas vivon benu Vian nomon, Eternulo nia Dio, la spirito de ĉiu karno daŭre glorigu kaj laŭdu Vian nomon, Ho nia Reĝo; Vi estas Dio de eterne ĝis eterne kaj krom Vi ni agnoskas nek reĝon, nek elaĉetanton, nek savanton; Vi elaĉetas, elportas, vivtenas, kaj havas kompaton kun ni, dum ĉiuj tempoj de problemoj kaj malĝojigo. Ni ne havas Reĝon krom Vi. Vi estas Dio de la unua kaj Dio de la fina; la Dio de ĉiu kreaĵo, la Majstro de ĉiuj generacioj. Vi estas adorata kun ĉiuspeca adoro; kiu regas la Universon kun tenereco, kaj Viajn kreaĵojn kun kompato. La Eternulo nek dormetas nek dormas, sed instigas tiujn kiuj dormas, vekas tiujn kiuj dormetas. Li paroligas la mutulojn, Li liberigas la malliberulojn, Li subtenas ĉiujn falantojn, kaj Li restarigas ĉiujn kurbigitojn, kaj do, nur Vin ni adoras.

Kvankam niaj buŝoj pleniĝis de melodiaj kantoj, kiel la pleneco de la maro, niaj langoj ekkriis, kiel ties furiozaj ondegoj, kaj niaj buŝoj de laŭdo, kiel la larĝ-etendita firmaĵo, kaj niaj okuloj de brileco kiel la suno kaj la luno, kaj niaj manoj leviĝitaj kiel la agloj flugas ĉielen kaj niaj piedoj rapidaj kiel la cervino, niaj streboj ne povus redoni sufiĉan dankon al Vi, Ho Eternulo, nia Dio, kaj la Dio de niaj patroj, aŭ por laŭdi Vin por unu el la nekalkuleblaj faraĵoj de amo, kiun Vi donis al kaj al niaj prauloj. Ĉar Vi, Ho Eternulo nia Dio, elaĉetis nin de Egiptujo, kaj liberigis nin de la domo de sklaveco; en tempoj de malsatego Vi vivtenis nin; kaj dum sufiĉeco Vi nutris nin. De la glavo Vi liberigis nin, de pesto Vi savis nin, kaj de malsano kaj furioza malsanego Vi senpezigis nin. Ĝis nun Via tenera kompato subtenis nin, kaj Via ĝentileco ne forlasis nin. Ho Eternulo nia Dio, ne forlasu nin en la estonto. Do la membroj el kiuj Vi formis nin, la spirito kaj animo kiujn Vi spirigis en nin, la lango kiun Vi metis en nian buŝon, ili adoros, benos, laŭdos, glorigos, altigos, reverencos, sanktigos, kaj agnoskos vian suverenan povon, nia Reĝo. Ĉiu buŝo adoros Vin, kaj ĉiu lando ĵuros al Vi, ĉiu genuo fleksiĝos al Vi; ĉiu estaĵo kliniĝos antaŭ Vi; ĉiu koro respektegos Vin, kaj ĉiuj enaj partoj kantos psalmojn al Vi, kiel skribiĝas "Ĉiuj miaj ostoj diros: Ho Eternulo, kiu egalas Vin?"; kiu savas la malfortulojn de tiu kiu estas tro forta por li; la malriĉajn kaj senhavajn de ilia premanto. Kiu estas kiel Vi? Kiu egalas al Vi? Kiu povas kompariĝi al Vi? Vi Granda, Pova, kaj Am-inspiriga Dio, plej alta Dio, posedanto de ĉielo kaj tero.

נִשְׁמַת כָּל חַי תְּבָרֵךְ אֶת שִׁמְךָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְרוּחַ כָּל בָּשָׂר תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם זִכְרְךָ, מַלְכֵּנוּ, תָּמִיד. מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אַתָּה אֵל, וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ, פּוֹדֶה וּמַצִּיל וּמְפַרְנֵס וּמְרַחֵם בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה. אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים, אֱלוֹהַּ כָּל בְּרִיּוֹת, אֲדוֹן כָּל תּוֹלָדוֹת, הַמְּהֻלָּל בְּרֹב הַתִּשְׁבָּחוֹת, הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַייָ לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן - הַמְּעוֹרֵר יְשֵׁנִים וְהַמֵּקִיץ נִרְדָּמִים, וְהַמֵּשִׂיחַ אִלְּמִים וְהַמַּתִּיר אֲסוּרִים וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים. לְךָ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים.

אִלּוּ פִינוּ מָלֵא שִׁירָה כַּיָּם, וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה כַּהֲמוֹן גַּלָּיו, וְשִׂפְתוֹתֵינוּ שֶׁבַח כְּמֶרְחֲבֵי רָקִיעַ, וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כַּשֶּׁמֶשׁ וְכַיָּרֵחַ, וְיָדֵינוּ פְרוּשׂוֹת כְּנִשְׁרֵי שָׁמַיִם, וְרַגְלֵינוּ קַלּוֹת כָּאַיָּלוֹת - אֵין אֲנַחְנוּ מַסְפִּיקִים לְהוֹדוֹת לְךָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וּלְבָרֵךְ, אֶת שִׁמְךָ עַל אַחַת, מֵאֶלֶף, אַלְפֵי אֲלָפִים וְרִבֵּי רְבָבוֹת פְּעָמִים, הַטּוֹבוֹת שֶׁעָשִׂיתָ עִם אֲבוֹתֵינוּ וְעִמָּנוּ. מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ, בְּרָעָב זַנְתָּנוּ וּבְשָׂבָע כִּלְכַּלְתָּנוּ, מֵחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ וּמִדֶּבֶר מִלַּטְתָּנוּ, וּמֵחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים דִּלִּיתָנוּ. עַד הֵנָּה עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ וְלֹא עֲזָבוּנוּ חֲסָדֶיךָ, וְאַל תִּטְּשֵׁנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, לָנֶצַח. עַל כֵּן אֵבָרִים שֶׁפִּלַּגְתָּ בָּנוּ וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנָּפַחְתָּ בְּאַפֵּינוּ וְלָשׁוֹן אֲשֶׁר שַׂמְתָּ בְּפִינוּ - הֵן הֵם יוֹדוּ וִיבָרְכוּ וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ וִירוֹמְמוּ וְיַעֲרִיצוּ וְיַקְדִּישׁוּ וְיַמְלִיכוּ אֶת שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ. כִּי כָל פֶּה לְךָ יוֹדֶה, וְכָל לָשׁוֹן לְךָ תִשָּׁבַע, וְכָל בֶּרֶךְ לְךָ תִכְרַע, וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִשְׁתַּחֲוֶה, וְכָל לְבָבוֹת יִירָאוּךָ, וְכָל קֶרֶב וּכְלָיוֹת יְזַמְּרוּ לִשְׁמֶךָ, כַּדָּבָר שֶׁכָּתוּב, כָּל עַצְמֹתַי תֹּאמַרְנָה: יְיָ, מִי כָמוֹךָ מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ. מִי יִדְמֶה לָּךְ וּמִי יִשְׁוֶה לָּךְ וּמִי יַעֲרֹךְ לָךְ הָאֵל הַגָּדוֹל, הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

Ni laŭdos, adoros, glorigos, kaj benos Vian nomon, kiel estas dirite de Davido: "Benu, ho mia animo, la Eternulon, kaj mia tuta internaĵo Lian sanktan nomon".

Vi estas la Dio kiu estas potenca en Via forto, kiu estas granda per Via gloroplena nomo; ĉiam potenca, kaj impona en Viaj timigaj agoj; la Reĝo kiu sidas sur la alta kaj laŭdegita trono.

Kiu loĝas en eterneco, plej laŭdigita estas Lia nomo; kiel skribiĝas, "Ĝoje kantu, ho piuloj, antaŭ la Eternulo; al la justuloj konvenas glorado."

De la buŝo de la justulo vi laŭdiĝos, beniĝos de la eldiraĵoj de la virtuloj; laŭdegiĝos de la lango de la piulo; kaj sanktiĝos inter la sanktuloj.

Kaj en la kunvenoj de la pluraj miloj de Via popolo, de la domo de Izraelo, Via nomo gloriĝos, Ho nia Reĝo, tra ĉiuj generacioj, ĉar estas la devo de ĉiuj kreaĵoj en Via ĉeesto, Ho Eternulo, nia Dio, kaj la Dio de niaj patroj, laŭdegi, honorigi, beni, altigi, grandigi, glorigi per kanto preter ĉiuj elparolaĵoj de la himnoj kaj psalmoj de David la filo de Iŝaj, Via servanto, kaj Via sanktoleito.

Laŭdata de Via nomo eterne, Ho nia Reĝo! Dio kaj Reĝo, granda kaj sankta, en la ĉielo kaj sur la tero, ĉar al Vi, Ho Eternulo, nia Dio kaj Dio de niaj patroj, apartenas kanto kaj laŭdo, himno kaj psalmoj, forto kaj superregado, venko, grandeco, kaj povo, adoro, kaj gloro; sankteco, kaj majesto; laŭdo kaj dankado de nun ĝis ĉiam. Benata estas Vi, Ho Eternulo, Ĉiopova Reĝo, glorigita de laŭdoj, merita je granda dankado, Majstro de mirigaj agoj, Kiu feliĉegas je psalmaj kantoj; Reĝo, Ĉiopovulo, kaj Eternulo.

Benata estas Vi, Eternulo, nia Dio, Reĝo de la Universo, Kreinto de la frukto de la vito.

Trinku la kvaran glason da vino, kliniĝante maldekstren.
Benata estas Vi, Eternulo, nia Dio, Reĝo de la Universo, por la vino kaj por la frukto de la vito, kaj por la produktoj de la kampo, kaj por tiu dezirinda, bona, kaj spacoplena lando kiun Vi donis kiel heredaĵon al niaj prauloj, por manĝi ĝian frukton kaj satiĝi per ĝia boneco. Kompatu, Eternulo nia Dio, al ni, al Izraelo Via popolo, al Jerusalemo Via urbo, al Cion la loĝejo de Via gloro, kaj al Via altaro kaj Via templo; rekonstruu Jerusalemon, Via sankta urbo, rapide, dum niaj tagoj.*(Ŝabate aldonu: Estu grace al ni kaj donu al ni forton)*

נְהַלֶּלְךָ וּנְשַׁבֵּחֲךָ וּנְפָאֶרְךָ וּנְבָרֵךְ אֶת שֵׁם קָדְשֶׁךָ, כָּאָמוּר: לְדָוִד, בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת יְיָ וְכָל קְרָבַי אֶת שֵׁם קָדְשׁוֹ.

הָאֵל בְּתַעֲצֻמוֹת עֻזֶּךָ, הַגָּדוֹל בִּכְבוֹד שְׁמֶךָ, הַגִּבּוֹר לָנֶצַח וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ, הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא.

שׁוֹכֵן עַד מָּרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ. וְכָתוּב: רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוה, לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה.

בְּפִי יְשָׁרִים תִּתְהַלָּל, וּבְדִבְרֵי צַדִּיקִים תִּתְבָּרַךְ, וּבִלְשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְרוֹמָם, וּבְקֶרֶב קְדוֹשִׁים תִּתְקַדָּשׁ.

וּבְמַקְהֲלוֹת רִבְבוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יִתְפָּאֵר שִׁמְךָ, מַלְכֵּנוּ, בְּכָל דּוֹר וָדוֹר, שֶׁכֵּן חוֹבַת כָּל הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשַׁבֵּחַ, לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדֵּר לְבָרֵךְ, לְעַלֵּה וּלְקַלֵּס עַל כָּל דִּבְרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן יִשַׁי עַבְדְּךָ, מְשִׁיחֶךָ.

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ, הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ, כִּי לְךָ נָאֶה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שִׁיר וּשְׁבָחָה, הַלֵּל וְזִמְרָה, עֹז וּמֶמְשָׁלָה, נֶצַח, גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה, תְּהִלָּה וְתִפְאֶרֶת, קְדֻשָּׁה וּמַלְכוּת, בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בַּתִּשְׁבָּחוֹת, אֵל הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת, הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה, מֶלֶךְ אֵל חֵי הָעוֹלָמִים.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן.

Trinku la kvaran glason da vino, kliniĝante maldekstren.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן, עַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה וְעַל אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחָבָה שֶׁרָצִיתָ וְהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ לֶאֱכֹל מִפִּרְיָהּ וְלִשְׂבֹּעַ מִטּוּבָהּ רַחֶם נָא ד' אֱלֹקֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וְעַל מִזְבְּחֶךָ וְעַל הֵיכָלֶךָ וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ וְשַׂמְּחֵנוּ בְּבִנְיָנָהּ וְנֹאכַל מִפִּרְיָהּ וְנִשְׂבַּע מִטּוּבָהּ וּנְבָרֶכְךָ עָלֶיהָ בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה (בשבת: וּרְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה)

kaj ĝojigu nin je ĉi tiu tago de la festeno de macoj, ĉar Vi, Eternulo, nia Dio, estas bona kaj bonfara al ĉiuj, kaj do ni dankas al Vi por la lando, kaj por la frukto de la vito. Benata estas Vi, Eternulo, por la lando kaj por la frukto de la vito.

Nirca – נרצה

Akcepto

La memorfesta Diservo de Pesaĥo nun fariĝis laŭ ĝia ordo, ĉiuj leĝoj kaj statutoj kaj kutimoj de la festeno. Pro tio ke koncediĝis ke ni meritis pretigi ĝin nun, lasu ankaŭ ke ni meritu plenigi ĝin. Vi, Plej Sankta kiu loĝas Alte, levu Vian popolon Izraelo, la nekalkuleblan. Rapidu gvidi nin, la plantoj de Via vitejo, denove al Cion, elaĉetitaj, kun ĝoja kantado.

Ekster Israelo, diru:

Venontjare en Jerusalemo!

לשנה הבאה בירושלים!

En Israelo, diru:

Venontjare en la rekonstruita Jerusalemo!

לשנה הבאה בירושלים הבנויה!

Je la dua vespero, diru la sekvan benon:

Benata estas Vi, Ho Eternulo, nia Dio, Reĝo de la Universo, Kiu sanktigis nin per Viaj ordonoj kaj ordonis al ni kalkuli la tagojn de la Omer.

Ĉi tiu estas la unua tago de la Omer.

Estu Via volo, Ho Eternulo, Nia Dio, kaj la Dio de niaj prauloj, ke restariĝu la servo en Via sankta templo, rapide, en niaj tagoj, kaj donu al ni nian porcion en Via leĝo.

וְשַׂמְּחֵנוּ בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה, כִּי אַתָּה יְיָ טוֹב וּמֵטִיב לַכֹּל וְנוֹדֶה לְּךָ עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן.

נרצה

חֲסַל סִדּוּר פֶּסַח כְּהִלְכָתוֹ, כְּכָל מִשְׁפָּטוֹ וְחֻקָּתוֹ. כַּאֲשֶׁר זָכִינוּ לְסַדֵּר אוֹתוֹ כֵּן נִזְכֶּה לַעֲשׂוֹתוֹ. זָךְ שׁוֹכֵן מְעוֹנָה, קוֹמֵם קְהַל עֲדַת מִי מָנָה. בְּקָרוֹב נַהֵל נִטְעֵי כַנָּה פְּדוּיִם לְצִיוֹן בְּרִנָּה.

Ekster Israelo, diru:

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלָיִם.

En Israelo, diru:

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלָיִם הַבְּנוּיָה.

Je la dua vespero, diru la sekvan benon:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְווֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל סְפִירַת הָעֹמֶר.

הַיּוֹם יוֹם אֶחָד בָּעֹמֶר.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתָּשֵׁב עֲבוֹדַת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ לִמְקוֹמָהּ, בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ, וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ.

Ekster Israelo, estas kutime reciti la sekvan je la unua nokto:

Kaj tiel okazis je la noktomezo.

Antaŭlonge Vi faris abundajn miraklojn dumnokte,
komence de la unua gardostaro de la nokto.
Vi venkigis la veran konvertiton, kiam li dividis sian roton nokte.

Okazis je la noktomezo.

Vi minacis la reĝon de Gerar je morto en sonĝo nokte.
Vi terurigis la Sirianon dum la nokto.
Kaj Israel luktis kun la anĝelo kaj venkis kontraŭ li, nokte.

Okazis je la noktomezo.

La unuanaskiton de la Egiptanoj Vi mortigis je la noktomezo.
Siajn viglajn junulojn ili ne trovis, kiam ili ellitiĝis je la noktomezo.
La armeon de la princo de Haroŝet Vi subentretis tra la steloj dumnokte.

Okazis je la noktomezo.

La ofendegulo decidis levi la manon kontraŭ la deziratulo; Vi frustris lin per la kadavroj nokte.
Bel kaj ĝian figuron Vi disfaligis dum la malheleco de nokto.
Al la plejkarulo montriĝis mistera vizio nokte.

Okazis je la noktomezo.

Li kiu ebriigis sin el la sanktaj ujoj estis mortigita je la sama nokto.
Li saviĝis de la leronejo, li kiu interpretis la timigegajn sonĝojn de la nokto.
Haman la Agagido, kiu amis malamikecon, skribis siajn leterojn por ekstermi la judojn, nokte.

Okazis je la noktomezo.

Ekster Israelo, estas kutime reciti la sekvan je la unua nokto:

וּבְכֵן וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה

אָז רוֹב נִסִּים הִפְלֵאתָ בַּלַּיְלָה,
בְּרֹאשׁ אַשְׁמוֹרֶת זֶה הַלַּיְלָה,
גֵּר צֶדֶק נִצַּחְתּוֹ כְּנֶחֱלַק לוֹ לַיְלָה,

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה.

דַּנְתָּ מֶלֶךְ גְּרָר בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה,
הִפְחַדְתָּ אֲרַמִּי בְּאֶמֶשׁ לַיְלָה,
וַיָּשַׂר יִשְׂרָאֵל לְמַלְאָךְ וַיּוּכַל לוֹ לַיְלָה,

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה.

זֶרַע בְּכוֹרֵי פַתְרוֹס מָחַצְתָּ בַּחֲצִי הַלַּיְלָה,
חֵילָם לֹא מָצְאוּ בְּקוּמָם בַּלַּיְלָה,
טִיסַת נְגִיד חֲרֹשֶׁת סִלִּיתָ בְּכוֹכְבֵי לַיְלָה,

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה.

יָעַץ מְחָרֵף לְנוֹפֵף אִוּוּי, הוֹבַשְׁתָּ פְגָרָיו בַּלַּיְלָה,
כָּרַע בֵּל וּמַצָּבוֹ בְּאִישׁוֹן לַיְלָה,
לְאִישׁ חֲמוּדוֹת נִגְלָה רָז חֲזוֹת לַיְלָה,

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה.

מִשְׁתַּכֵּר בִּכְלֵי קֹדֶשׁ נֶהֱרַג בּוֹ בַּלַּיְלָה,
נוֹשַׁע מִבּוֹר אֲרָיוֹת פּוֹתֵר בִּעֲתוּתֵי לַיְלָה,
שִׂנְאָה נָטַר אֲגָגִי וְכָתַב סְפָרִים בַּלַּיְלָה,

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה.

Vi vekis Vian ĉio-konkeran povon kontraŭ li per sendormigo de la reĝo nokte.
Vi tretis sur la vinpremilo por ili, kiu petas, gardisto de la nokto.
La Eternulo, la Gardisto de Israelo, elkriu, ankaŭ la mateno venis kiel la nokto.

Okazis je la noktomezo.

La tago de la elaĉeto alproksimiĝu, kiu estos nek tago nek nokto.
Sciigu, Ho Plej Alta! Ke Via estas la tago kaj la nokto.
Metu gardiston al Via urbo, la tutan tagon kaj la tutan nokton.
Lumigu, kiel per la lumo de tago, la malhelon de nia nokto.

Okazis je la noktomezo.

Ekster Israelo, estas kutime reciti la sekvan je la dua nokto:

Vi diru, ĉi tiu estas la pesaĥa sakrifico.

Vian potencan povon Vi mirige montris je Pesaĥo.
Por esti la ĉefo de ĉiuj solenaj festoj Vi altigis Pesaĥon.
Vi malkovris al la Orientulo [Abrahamo] la miraklojn faritaj je la noktomezo je Pesaĥo.

Kaj vi diru, ĉi tiu estas la pesaĥa sakrifico.

Vi vizitis lian pordon dum la varmeco de la tago je Pesaĥo.
Li manĝigis la anĝelojn per maco je Pesaĥo.
Al la bovaro li kuris kaj pretigis ŝafidon, memore de la pesaĥa sakrifico.

Kaj vi diru, ĉi tiu estas la pesaĥa sakrifico.

La Sodomanoj instigis Dion kaj konsumiĝis de fajro je Pesaĥo.
Lot saviĝis de ili kaj li bakis macojn je Pesaĥo.
Vi balais la landon de Mof kaj Nof kiam Vi trapasis ĝin je Pesaĥo.

Kaj vi diru, ĉi tiu estas la pesaĥa sakrifico.

עוֹרַרְתָּ נִצְחֲךָ עָלָיו בְּנֶדֶד שְׁנַת לַיְלָה,
פּוּרָה תִדְרוֹךְ לְשׁוֹמֵר מַה מִּלַּיְלָה,
צָרַח כַּשּׁוֹמֵר וְשָׂח אָתָא בֹקֶר וְגַם לַיְלָה,

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה.

קָרֵב יוֹם אֲשֶׁר הוּא לֹא יוֹם וְלֹא לַיְלָה,
רָם הוֹדַע כִּי לְךָ הַיּוֹם אַף לְךָ הַלַּיְלָה,
שׁוֹמְרִים הַפְקֵד לְעִירְךָ כָּל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה,
תָּאִיר כְּאוֹר יוֹם חֶשְׁכַּת לַיְלָה,

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה.

Ekster Israelo, estas kutime reciti la sekvan je la dua nokto:

וּבְכֵן וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח

אֹמֶץ גְּבוּרוֹתֶיךָ הִפְלֵאתָ בַּפֶּסַח,
בְּרֹאשׁ כָּל מוֹעֲדוֹת נִשֵּׂאתָ פֶּסַח,
גִּלִּיתָ לְאֶזְרָחִי חֲצוֹת לֵיל פֶּסַח,

וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח.

דְּלָתָיו דָּפַקְתָּ כְּחֹם הַיּוֹם בַּפֶּסַח,
הִסְעִיד נוֹצְצִים עֻגוֹת מַצּוֹת בַּפֶּסַח,
וְאֶל הַבָּקָר רָץ זֵכֶר לְשׁוֹר עֵרֶךְ פֶּסַח,

וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח.

זוֹעֲמוּ סְדוֹמִים וְלוֹהֲטוּ בָּאֵשׁ בַּפֶּסַח,
חֻלַּץ לוֹט מֵהֶם וּמַצּוֹת אָפָה בְּקֵץ פֶּסַח,
טִאטֵאתָ אַדְמַת מֹף וְנֹף בְּעָבְרְךָ בַּפֶּסַח,

וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח.

.Sinjoro, Vi frapis la kapon de ĉiu unuanaskito je la nokto de Pesaĥo
Sed Vi, Ho Ĉiopovulo, superpasis Viajn unuanaskitojn, markitajn de la sango de la pesaĥa sakrifico.
Ne permesante ke la detruulo eniru en miajn pordojn je Pesaĥo.

Kaj vi diru, ĉi tiu estas la pesaĥa sakrifico.

La forte sieĝigita urbo [Jeriĥo] cediĝis je Pesaĥo.
Midian detruiĝis de hordea pano, kiel la ofero de Omer, je Pesaĥo.
La potenculoj de Pul kaj Lud detruiĝis de brulantaj brulegoj, je Pesaĥo.

Kaj vi diru, ĉi tiu estas la pesaĥa sakrifico.

Li [la Reĝo] plu restis en Nob ĝis la alproksimiĝo de Pesaĥo.
La mano skribis la eksterminon de Babilono, la profunda abismo je Pesaĥo.
La "gardo tiam stariĝis" kaj la "tablo tiam pretiĝis" je Pesaĥo.

Kaj vi diru, ĉi tiu estas la pesaĥa sakrifico.

Hadasa [Ester] kunigis la ĉeestantaron por fasti tri tagojn je Pesaĥo.
La ĵuritan malamikon [Haman] Vi ekzekutigis je la pendumilo kvindek ulnojn alta, je Pesaĥo.
La duoblan punon Vi portos sur Uc en momento, je Pesaĥo.
Via mano montros sian ĉiopova, kaj Via dekstra mano altigiĝos kiel je la nokto kiam festiĝis la Festivalo de Pesaĥo.

Kaj vi diru, ĉi tiu estas la pesaĥa sakrifico.

Ki Lo Na'e (*Al Li laŭdo taŭgas*)

Al Li laŭdo taŭgas, al Li laŭdo ĉiam taŭgos

Li estas ĉiopova en Sia Regno, esence supera, Lia ĉiela taĉmento tiel diras al li. Via, kaj nur Via, Via, ja Via, Via, certe Via, Via, Ho Eternulo, estas la suvreneco. Al Li laŭdo taŭgas, al Li laŭdo ĉiam taŭgos.

יָהּ רֹאשׁ כָּל אוֹן מָחַצְתָּ בְּלֵיל שִׁמּוּר פֶּסַח,
כַּבִּיר, עַל בֵּן בְּכוֹר פָּסַחְתָּ בְּדַם פֶּסַח,
לְבִלְתִּי תֵּת מַשְׁחִית לָבֹא בִּפְתָחַי בַּפֶּסַח,

וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח.

מְסֻגֶּרֶת סֻגָּרָה בְּעִתּוֹתֵי פֶּסַח,
נִשְׁמְדָה מִדְיָן בִּצְלִיל שְׂעוֹרֵי עֹמֶר פֶּסַח,
שׂוֹרְפוּ מִשְׁמַנֵּי פּוּל וְלוּד בִּיקַד יְקוֹד פֶּסַח,

וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח.

עוֹד הַיּוֹם בְּנֹב לַעֲמוֹד עַד גָּעָה עוֹנַת פֶּסַח,
פַּס יַד כָּתְבָה לְקַעֲקֵעַ צוּל בַּפֶּסַח,
צָפֹה הַצָּפִית עָרוֹךְ הַשֻּׁלְחָן בַּפֶּסַח,

וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח.

קָהָל כִּנְּסָה הֲדַסָּה לְשַׁלֵּשׁ צוֹם בַּפֶּסַח,
רֹאשׁ מִבֵּית רָשָׁע מָחַצְתָּ בְּעֵץ חֲמִשִּׁים בַּפֶּסַח,
שְׁתֵּי אֵלֶּה רֶגַע תָּבִיא לְעוּצִית בַּפֶּסַח,
תָּעֹז יָדְךָ וְתָרוּם יְמִינְךָ כְּלֵיל הִתְקַדֵּשׁ חַג פֶּסַח,

וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח.

כִּי לוֹ נָאֶה

כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

אַדִּיר בִּמְלוּכָה, בָּחוּר כַּהֲלָכָה, גְּדוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ: לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה, כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

Li estas plej alta en Sia regno, Li estas plej glora, Liaj servantoj diras al Li: Via, kaj nur Via, Via, ja Via, Via, certe Via, Via, Ho Eternulo, estas la suvreneco. Al Li laŭdo taŭgas, al Li laŭdo ĉiam taŭgos.

Li estas pura en Sia regno, Li estas la plej potenca, Liaj anĝeloj diras al Li: Via, kaj nur Via, Via, ja Via, Via, certe Via, Via, Ho Eternulo, estas la suvreneco. Al Li laŭdo taŭgas, al Li laŭdo ĉiam taŭgos.

Li estas la unu en Sia regno, Li estas Ĉiopova, ili diras al Li: Via, kaj nur Via, Via, ja Via, Via, certe Via, Via, Ho Eternulo, estas la suvreneco. Al Li laŭdo taŭgas, al Li laŭdo ĉiam taŭgos.

Li estas la Reganto en Sia regno, Li estas la plej timiga, la taĉmento ĉirkaŭigante Lin diras: Via, kaj nur Via, Via, ja Via, Via, certe Via, Via, Ho Eternulo, estas la suvreneco. Al Li laŭdo taŭgas, al Li laŭdo ĉiam taŭgos.

Li estas la plej humila en Sia regno, Li estas la elaĉetanto, Liaj justuloj diras: Via, kaj nur Via, Via, ja Via, Via, certe Via, Via, Ho Eternulo, estas la suvreneco. Al Li laŭdo taŭgas, al Li laŭdo ĉiam taŭgos.

Li estas la plej sankta en Sia regno, Li estas la plej kompatoplena, la Ŝinanim diras: Via, kaj nur Via, Via, ja Via, Via, certe Via, Via, Ho Eternulo, estas la suvreneco. Al Li laŭdo taŭgas, al Li laŭdo ĉiam taŭgos.

Li estas la Ĉiopova en Sia regno, Li estas la subtenanto de la perfektuloj, kiuj diras al Li: Via, kaj nur Via, Via, ja Via, Via, certe Via, Via, Ho Eternulo, estas la suvreneco. Al Li laŭdo taŭgas, al Li laŭdo ĉiam taŭgos.

Adir Hu (*Li estas pova*)

Plej pova estas Li; Li baldaŭ rekonstruu Sian domon; rapide, rapide, baldaŭ en niaj tagoj: Ho Dio, rekonstruu ĝin, Ho Eternulo, rekonstruu ĝin, rekonstruu Vian domon post nelonge.

דָּגוּל בִּמְלוּכָה, הָדוּר כַּהֲלָכָה, וָתִיקָיו יֹאמְרוּ לוֹ: לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה, כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

זַכַּאי בִּמְלוּכָה, חָסִין כַּהֲלָכָה טַפְסְרָיו יֹאמְרוּ לוֹ: לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה, כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

יָחִיד בִּמְלוּכָה, כַּבִּיר כַּהֲלָכָה לִמּוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ: לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה, כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

מוֹשֵׁל בִּמְלוּכָה, נוֹרָא כַּהֲלָכָה סְבִיבָיו יֹאמְרוּ לוֹ: לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה, כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

עָנָיו בִּמְלוּכָה, פּוֹדֶה כַּהֲלָכָה, צַדִּיקָיו יֹאמְרוּ לוֹ: לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה, כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

קָדוֹשׁ בִּמְלוּכָה, רַחוּם כַּהֲלָכָה שִׁנְאַנָיו יֹאמְרוּ לוֹ: לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה, כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

תַּקִּיף בִּמְלוּכָה, תּוֹמֵךְ כַּהֲלָכָה תְּמִימָיו יֹאמְרוּ לוֹ: לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה, כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

אַדִּיר הוּא

אַדִּיר הוּא יִבְנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב.
בִּמְהֵרָה, בִּמְהֵרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב.

Plej supera estas Li, granda estas Li, altigita estas Li; Li baldaŭ rekonstruu Sian domon; rapide, rapide, baldaŭ en niaj tagoj: Ho Dio rekonstruu ĝin, Ho Eternulo, rekonstruu ĝin, rekonstruu Vian domon post nelonge.

Glora estas Li, fidoplena estas Li, senkulpa estas Li, favorkora estas Li; Li baldaŭ rekonstruu Sian domon; rapide, rapide, baldaŭ en niaj tagoj: Ho Dio, rekonstruu ĝin, Ho Eternulo, rekonstruu ĝin, rekonstruu Vian domon post nelonge.

Pura estas Li, unusola estas Li, tutpova estas Li, saĝa estas Li, reĝo estas Li, timinda estas Li, ekzaltita estas Li, potenca estas Li, elaĉetanto estas Li, justa estas Li; Li baldaŭ rekonstruu Sian domon; rapide, rapide, baldaŭ en niaj tagoj: Ho Dio, rekonstruu ĝin, Ho Eternulo, rekonstruu ĝin, rekonstruu Vian domon post nelonge.

Sankta estas Li, kompatema estas Li, ĉiopova estas Li, ĉio-rega estas Li; Li baldaŭ rekonstruu Sian domon; rapide, rapide, baldaŭ en niaj tagoj: Ho Dio, rekonstruu ĝin, Ho Eternulo, rekonstruu ĝin, rekonstruu Vian domon post nelonge.

Eĥad mi jodea (*Kiu scias unu?*)

Kiu scias unu? Mi scias unu; Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias du? Mi scias du; du estas la tabuloj de la Interligo; Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

בָּחוּר הוּא, גָּדוֹל הוּא, דָּגוּל הוּא יִבְנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב. בִּמְהֵרָה, בִּמְהֵרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב.

הָדוּר הוּא, וָתִיק הוּא, זַכַּאי הוּא חָסִיד הוּא, יִבְנָה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב. בִּמְהֵרָה, בִּמְהֵרָה, בְּיָמֵינוּ בְקָרוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב.

טָהוֹר הוּא, יָחִיד הוּא, כַּבִּיר הוּא, לָמוּד הוּא, מֶלֶךְ הוּא, נוֹרָא הוּא, סַגִּיב הוּא, עִזּוּז הוּא, פּוֹדֶה הוּא, צַדִּיק הוּא, יִבְנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב. בִּמְהֵרָה, בִּמְהֵרָה, בְּיָמֵינוּ בְקָרוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב.

קָדוֹשׁ הוּא, רַחוּם הוּא, שַׁדַּי הוּא, תַּקִּיף הוּא, יִבְנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב. בִּמְהֵרָה, בִּמְהֵרָה, בְּיָמֵינוּ בְקָרוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב.

אֶחָד מִי יוֹדֵעַ?

אֶחָד מִי יוֹדֵעַ? אֶחָד אֲנִי יוֹדֵעַ: אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

Kiu scias tri? Mi scias tri; tri estas la patroj, du la tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias kvar? Mi scias kvar; kvar estas la patrinoj, tri la patroj, du la tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias kvin? Mi scias kvin; kvin estas la libroj de la Torao, kvar patrinoj, tri patroj, du tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias ses? Mi scias ses; ses estas la libroj de la Miŝna, kvin libroj de la Torao, kvar patrinoj, tri patroj, du tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias sep? Mi scias sep; sep estas la tagoj de la semajno, ses libroj de la Miŝna, kvin libroj de la Torao, kvar patrinoj, tri patroj, du tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias ok? Mi scias ok; ok estas la tagoj antaŭ cirkumcidiĝo, sep tagoj de la semajno, ses libroj de la Miŝna, kvin libroj de la Torao, kvar patrinoj, tri patroj, du tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias naŭ? Mi scias naŭ; naŭ estas la monatoj antaŭ nasko, ok tagoj antaŭ cirkumcidiĝo, sep tagoj de la semajno, ses libroj de la Miŝna, kvin libroj de la Torao, kvar patrinoj, tri patroj, du tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias dek? Mi scias dek; dek estas la ordonoj, naŭ monatoj antaŭ nasko, ok tagoj antaŭ cirkumcidiĝo, sep tagoj de la semajno, ses libroj de la Miŝna, kvin libroj de la Torao, kvar patrinoj, tri patroj, du tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias dek unu? Mi scias dek unu; dek unu estas la steloj, dek ordonoj, naŭ monatoj antaŭ nasko, ok tagoj antaŭ cirkumcidiĝo, sep tagoj de la semajno, ses libroj de la Miŝna, kvin libroj de la Torao, kvar patrinoj, tri patroj, du tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ? אַרְבַּע אֲנִי יוֹדֵעַ: אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

חֲמִשָּׁה מִי יוֹדֵעַ? חֲמִשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

שִׁשָּׁה מִי יוֹדֵעַ? שִׁשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

שִׁבְעָה מִי יוֹדֵעַ? שִׁבְעָה אֲנִי יוֹדֵעַ: שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

שְׁמוֹנָה מִי יוֹדֵעַ? שְׁמוֹנָה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

תִּשְׁעָה מִי יוֹדֵעַ? תִּשְׁעָה אֲנִי יוֹדֵעַ: תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּתָא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

עֲשָׂרָה מִי יוֹדֵעַ? עֲשָׂרָה אֲנִי יוֹדֵעַ: עֲשָׂרָה דִבְּרַיָּא, תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּתָא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

אַחַד עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? אַחַד עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבַיָּא, עֲשָׂרָה דִבְּרַיָּא, תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּתָא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

Kiu scias dek du? Mi scias dek du; dek du estas la triboj, dek unu steloj, dek ordonoj, naŭ monatoj antaŭ nasko, ok tagoj antaŭ cirkumcidiĝo, sep tagoj de la semajno, ses libroj de la Miŝna, kvin libroj de la Torao, kvar patrinoj, tri patroj, du tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Kiu scias dek tri? Mi scias dek tri; dek tri estas la ecoj de Dio, dek du triboj, dek unu steloj, dek ordonoj, naŭ monatoj antaŭ nasko, ok tagoj antaŭ cirkumcidiĝo, sep tagoj de la semajno, ses libroj de la Miŝna, kvin libroj de la Torao, kvar patrinoj, tri patroj, du tabuloj de la Interligo, Unu estas la Eternulo, en la ĉielo kaj la tero.

Ĥad gadja (*Unu kaprido*)

Unu kaprido, unu kaprid', kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid'.

Kaj kato venis kaj formanĝis la kapridon, kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid'.

Kaj hundo venis kaj mordis la katon, kiu formanĝis la kapridon, kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid'.

Kaj venis bastono kaj bategis la hundon, kiu mordis la katon, kiu formanĝis la kapridon, kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid'.

Kaj fajro venis kaj bruligis la bastonon, kiu bategis la hundon, kiu mordis la katon, kiu formanĝis la kapridon, kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid'.

Kaj akvo venis kaj estingis la fajron, kiu bruligis la bastonon, kiu bategis la hundon, kiu mordis la katon, kiu formanĝis la kapridon, kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid'.

Kaj bovo venis kaj trinkis la akvon, kiu estingis la fajron, kiu bruligis la bastonon, kiu bategis la hundon, kiu mordis la katon, kiu formanĝis la kapridon, kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid'.

שְׁנֵים עָשָׂר מִי יודע? שנים עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטַיָּא, אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבַיָּא, עֲשָׂרָה דִבְּרַיָּא, תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּתָא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִדַּיָּא. שְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטַיָּא, אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבַיָּא, עֲשָׂרָה דִבְּרַיָּא, תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּתָא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

חַד גַּדְיָא

חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא דְזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וְאָתָא שׁוּנְרָא וְאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וְאָתָא כַלְבָּא וְנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וְאָתָא חוּטְרָא והִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וְאָתָא נוּרָא וְשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וְאָתָא מַיָא וְכָבָה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וְאָתָא תוֹרָא וְשָׁתָה לְמַיָא, דְּכָבָה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Kaj la buĉisto venis kaj mortigis la bovon, kiu trinkis la akvon, kiu estingis la fajron, kiu bruligis la bastonon, kiu bategis la hundon, kiu mordis la katon, kiu formanĝis la kapridon, kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid'.

Kaj la anĝelo de la morto venis kaj mortigis la buĉiston, kiu mortigis la bovon, kiu trinkis la akvon, kiu estingis la fajron, kiu bruligis la bastonon, kiu bategis la hundon, kiu mordis la katon, kiu formanĝis la kapridon, kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid'.

Kaj la Plej Sankta, Benata estu Li, venis, kaj mortigis la anĝelon de la morto, kiu mortigis la buĉiston, kiu mortigis la bovon, kiu trinkis la akvon, kiu estingis la fajron, kiu bruligis la bastonon, kiu bategis la hundon, kiu mordis la katon, kiu formanĝis la kapridon, kiun mia patro aĉetis kontraŭ du zuzoj; unu kaprido, unu kaprid'.

וְאָתָא הַשּׁוֹחֵט וְשָׁחַט לְתוֹרָא, דְּשָׁתָה לְמַיָּא, דְּכָבָה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא,חַד גַּדְיָא.

וְאָתָא מַלְאָךְ הַמָּוֶת וְשָׁחַט לְשׁוֹחֵט, דְּשָׁחַט לְתוֹרָא, דְּשָׁתָה לְמַיָּא, דְּכָבָה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא,חַד גַּדְיָא.

וְאָתָא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וְשָׁחַט לְמַלְאַךְ הַמָּוֶת, דְּשָׁחַט לְשׁוֹחֵט, דְּשָׁחַט לְתוֹרָא, דְּשָׁתָה לְמַיָּא, דְּכָבָה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא,חַד גַּדְיָא.